

Tagduda Tazzayrit Tamagdayt Tayerfant
Aylif n Uselmed Unnig d Unadi Ussnan
Tasdawit Abderrahmane Mira n Bgayet



Tamazdayt n Tsekliwin d Tutlayin
Tasaga n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt

Tazrawt n Master

Tayult : Tasnalmudt

Adeg n uḍris aseklan deg uselmed n tmaziyt
deg uyerbaz alemmas aswir wis ukkuz

S yur :

MOUHLI Ghilas

S Imendad n Mass :

FEDILA Makhlouf

Aseggas asdawan

2021/2022

Asnemmer

Amezwar ara ssnemmy d mass FEDILA Mexluf i ibedden did-i

Syin ad as-iniy tanemmirt i akk tawacult-iw tugara lwaldin-iw d ɛmti Sabrina

Tanemmirt i leħbab d yimdukkal i iyi-d-ifkan tabyest

Tanemmirt i kra n win i iyi-d-ifkan seg lweqt-is ney seg lgehd-is anken

ad temmed tezrawt-a

Tanemmirt-nwen nezzeh meħra!

Yilas

Abuddu

Leqdic-a ad t-buddey i merra tawacult-iw

tugara lwaldin-iw d εemti Sabrina.

Ad t-buddey i yal yiwen seg yimdukkal

I yal yiwen seg yiselmaden

i iyi-d-ifkan afud ulama s wawal.

Yilas

Agbur

Tazwert tamatut7

Ixf amezwar : Tizri d tesnarrayt

Tazwert n yixf.....10

Ahric n tezri

Tazwert12

1 Aḍris.....12

2 Tasekka d tewsit n uḍris.....13

2.1 Tasekka n uḍris13

2.1.1 Tasensekka taḍrisant13

3 Aḍris aseklan14

4 Tulmisiin n uḍris aseklan15

5 Tasekla tamaziyt (taqbaylit).....16

5.1 Tullist17

5.2 Tullist taqbaylit.....17

5.3 Tulmisiin n uḍris ullis19

5.3.1 Tayessa n wullis19

5.3.2 Azenziy n wudmawen20

5.3.3 Allalen n tutlayt.....20

6 Tasekla deg uselmed n tutlayin21

6.1 Tagnit n tmenna21

6.2 Afares n tazwara.....22

6.3 Irmad n tneyrit22

6.4 Afares n taggara.....23

7 Azenziy asiwlay23

8 Azenziy n wudmawen :24

9	Ahil n uselmed	24
10	Adlisfus.....	24
11	Iswan n uselmed n uđris aseklan deg tmaziyt ilmend n wahil n uselmed	26
	11.1 <i>Iswan n uselmed n timawit</i>	26
	11.2 <i>Iswan n tyuri</i>	26
	11.3 <i>Iswan deg wayen ienan tira</i>	27
	Taggrayt.....	27

Ađric n tesnarrayt

	Tazwert	29
1	Asissen n udlisfus i yerza leqdic-a	29
2	Tafakust n ugmar n yinefkan	29
3	Tarrayt n tesleđt n yinefkan.....	30
	Taggrayt.....	31
	Taggrayt n yixf	32

Ixf wis sin : Tasleđt n yidrisen isulal n udlisfus

	Tazwert	34
1	Iđrisen n tegzemt tamezward	36
	1.1 <i>Ađris amezwar d wis sin</i>	36
	1.2 <i>Ađris wis krađ</i>	37
2	Iđrisen n tegzemt tis snat	38
	2.1 <i>Ađris amezwar d wis sin</i>	38
	2.2 <i>Ađris wis krađ</i>	41
3	Iđrisen n tegzemt tis krađet.....	41
	3.1 <i>Ađris amezwar</i>	41
	3.2 <i>Ađris wis sin</i>	43
	3.3 <i>Ađris wis krađ</i>	44
	Tasemlilt	45

Taggrayt tamatut.....46

Iybula47

Agzul.....49

Tijentađ

Amawal.....51

Iđrisen.....52

Tazwert tamatut

Tazwert tamatut

Tazwert tamatut

Aḍris aseklan d afaris n tutlayt d yidles, ilan azal ameqqran deg teywalt, d talya tuzzigt n umeslay i isseqdacen tasenhusit, cebaḥa n wawal iwakken ad tejbed lwelha n yimeyri, itekki deg tẓuri d useqdec n tsenhusit n umeslay. Aḍris aseklan ur immug ara kan i usenfali n yiḥulfan d tektiwin, i usedhu ney i ueḡab n yimeyri, maca d ayen d allal n uselmed i yettbeddilen amdan d tmetti ideg yettidir, yef waya ilaq ad yettwaselmed.

Iswi agejdan n uselmed n tutlayin d asnerni n tezmert n teywalt yer yinelmaden, yerzan tigzi n timawit d ufares s timawit, tigzi n tira d ufares s tira, anken i d-yenna Zahir MEKSEM :

« *Iswi agejdan n uselmed n tutlayt, am wakken yezra yal yiwen, d asiweḍ n yinelmaden akken ad smeyren tamussni-n sen n umawal n tutlayt akked usiweḍ-n sen akken ad seun tizemmar iwatan deg tyuri d tira n yifuras n tutlayt akken ma llan. D annect-a i d iswi amezwaru n uyerbaz* ». ¹

Aḍris aseklan d asalel ilan tamliit tameqqrant deg usnerni n tezmert-a yer yinelmaden, d ayen i d-isenked Christian PUREN : « *amnekni gar kraḍ n yiswan inmettiyen (asilyan, adelsan d unmeslay) yesnirrif aseqdec n yisulal iseklanen , imi yettwali uyerbaz tasekla am tmudemt n tutlayt, n warrat adelsan aḥeqqani akked wallal n usiley* »*². Isulal (ney iḍrisen) iseklanen wulmen i usiweḍ n yinelmaden yer yiswan n uselmed (anmeslay, adelsan, (axemmem yef tutlayt)) i yellan d iferdisen n tezmert n teywalt. Emmanuel FRAISSE isenked-d d ayen : « *Temma, s wudem meḥsub anmeyrud, “tasekla”, deg yiwen n wakud, d iswi akked d allal n usegmi d uselmed, imi tcudd s telqi yer “wazalen”, yer tutlayt d ulmad-is, akked yer waḍḍaf n yinawen* »*³

Ass-a deg uyerbaz, aḍris aseklan d allal, d iswi n usegmi d uselmed imi yeqqen srid yer yidles, tutlayt d ulmad-is. Deg tneyrit n tutlayt, aḍris aseklan d yiwen n wallal n

¹ MEKSEM Zahir, 2010, *Tisekkiwin n yiḍrisen : Tagmert d tesleḍt*, Lezzayer, Asqamu Unnig n Timmuzya, asb.18.

* « l'équilibre entre les trois objectifs fondamentaux (formatif, culturel et langagier) favorise l'utilisation des supports littéraires, étant donné la conception scolaire de la littérature, modèle à la fois de langue, de document culturel et authentique et de moyen de formation »

² PUREN Christian, 2013, *La didactique des langues étrangères à la croisée des méthodes. Essai sur l'éclectisme*, 3^{ème} édition électronique, asb 115. Tansa :

[file:///C:/Users/ETSKMT/Downloads/PUREN_1994e_Essai_%C3%A9clectisme_3e_ed_2013%20\(2\).pdf](file:///C:/Users/ETSKMT/Downloads/PUREN_1994e_Essai_%C3%A9clectisme_3e_ed_2013%20(2).pdf)

* « c'est que de manière presque universelle, la "littérature" est à la fois objet et outil d'éducation et d'enseignement, puisqu'elle est dans le même temps intimement liée aux "valeurs", à la langue et à son apprentissage et à la maîtrise de ses discours ».

³ FRAISSE Emmanuel, 2012, bdr.ya, asb.36.

Tazwert tamatut

teywalt yetteawanen atas anelmad deg ulmad n tutlayt, imi d arrat aheqqani yufraren s tyara-s tasenhusant, tabayurt-is tadelsant, afud-is (lgehd-is) ahulfan.

Aselmed n tmaziyt ha imgarad yef win n tutlayin-nniṭen, yesseqdac isulal idrisanen. Yef waya, nra deg umahil-a ad nzer adeg i as-yettunefken i uḍris-a deg wahil d udlisfus n useggas wis ukkuḥ n uyerbaz alemmas, dya, nefka-d asteqsi-ya agejdan: **d acu-ten (aglam n) yiḍrisen iseklanen isulal i d-yettwasumren i tyuri deg udlisfus ayurbiz n tmaziyt, aswir wis ukkuḥ, ayerbaz alemmas, akked wadeg-nsen deg wahil ayurbiz?**

Turdiwin i d-nessumer d ti:

- Iḍrisen iseklanen isulal i d-ittwasumren d iheqqaniyen ;
- Iḍrisen-a d ullisen.

Iwakken ad d-naf tiririt i turdiwin-a d usteqsi-nney agejdan, nga tasleḍt i warraten unṣiben (adlisfus d wahil n useggas wis ukkuḥ), nesseqdec tafakust n tesleḍt n ugbur (n warraten)i ugmar n yinefkan.

Asissen n umahil

Deg umahil-a, ad naf sin n yixfawen :

- Amenzu d ixḥ n tezri d tesnarrayt yebṭan yef sin n yiḥricen:
 - Aḥric n tezri : d asbadu n kra n tmiḍranin d usegzi-nsent tugara ayen ienan aḍris d tsekla, rnu nessasen-d iswan n uselmed n tsekla anken i d-usan deg wahil ayurbiz.
 - Aḥric wis sin : yella-d deg-s usissen n tfakust s wayes ara tili tesleḍt d yisfernen ara neṭfer.
- Ixḥ wis sin d ayen ienan tasleḍt, adya nesleḍ idrisen iseklanen isulal yellan deg udlisfus ilmend n kra n yisfernen i d-nesassen deg uḥric n tesnarrayt.

Taggara n tezrawt-a ad tili d tasemlilt ara d-irren yef ugnu d turdiwin.

Ixf amezwar :

Tizri d tesnarrayt

Tazwert n yixf

Ixf-a amezwar n tezrawt iena tizri d tesnarrayt, adya anken i d-nenna lxa, deg-s llan sin n yiħricen ; yiwen i tizri wayeṭ i tesnarrayt.

Tizri, d asbadu, d asissen n tmiḍranin i isran asegi anken ad tettwagzu mliħ tezrawt-a, deg-s ad naf timiḍranin-a : aḍris s umata, tawsit n uḍris, tasensekka taḍrisant aḍris aseklan, tasensekka taḍrisant, tasekla, tullist, ahil, adlisfus, rnu, yer taggara-s nefka-d iswan n uselmed n uḍris aseklan deg tmaziyt anken i d-llan deg wahil ayurbiz.

Ma d tasnarrayt, imi amahil-a d tasleḍt n waraten, ihi aħric-a d asissen kan n tfakust n ugmar n yinefkan d tarrayt n tesleḍt i neṭfer anken ad d-nerr yef usteqsi agejdan.

Ahric n tezri

Tazwert

Tazrawt-a tewwi-d yef wazal i yettunefken i uḍris aseklan deg wahil d udlisfus n tutlayt n tmaziyt, aswir wis ukkuḥ, aḥerbaz alemmas. Dya, yessefk ad d-nessisen timiḍranin i icudden yer usentel-a iwakken ad tent-negzu. D ayen ara d-yilin deg uḥric-a, ad nezwir seg tmiḍrant n uḍris d tin n uḍris aseklan yef i ibded leqdic-a.

1 Aḍris

S unamek aḥerfi, aḍris, s timawit ney s tira, d tagrumma n wawalen ney n tefyar yettemsetfaren, yebnan yef yilugan n tutlayt (tanmezla), yesean anamek. Aya, iteddu swaswa lwaḥi d tadra n wawal “texte” (aḍris) deg tefransist : « *texte (i dyekkan seg tlatinit textus, seg texere (azeṭṭa) 1. Tagrumma n yirman, n tefyar i d-yessuddusen tirawt, aḥaris yuran* »*¹, imi, awalen deg uḍris d akmas ay ttwakmasen wa yer wa ney wa deffir wa anken ad d-ḥṭen kra n yizen ney n tikti. Yef waya yenna-d Muḥend A.S : « *Deg tesnilest, awal-agi (aḍris), immal-d awalen yedduklen deg usentel, yebna-ten win i ten-d-yennan ney win i ten-d-yuran ilmend n wassayen n tjerrumt d tenmezla tanamkant[...i izemren ad illin gar-asen* ».²

Deg usegzawal n tesnilest, « aḍris d tikkest n tikli tasnilsant i izemren ad tili tura ney d timawit.*³

« *L. Hjelmlev yettwali aḍris d tinawt anken tebyu tili, d timawit ney tura, yezzif ney gezzil, d taqdimt ney d tamaynut. Awal « Stop » d aḍris am netta am le Roman de la Rose.*⁴ Ihi, ɛla ḥsab n Hjelmlev, arḍris ḥa ittwaqqen yer kra n tallit, ḥa isɛa kra n teyzi iyef ireṣṣa. S wanka, izmer ad yili d awal, d usuf, d adlis... maca ilaq ad yili d yiwet n tayunt yemmden yezdi-tt unamek.*

* « Texte (latin *textus*, de *texere*, tisser) 1. Ensemble des termes, des phrases constituant un écrit, une œuvre écrite ».

¹ Larousse fr, (Yemḥer ass n 10/07/2022), *Texte*, [Deg uzeṭṭa]. Tansa : <https://www.larousse.fr/dictionnaires/français/texte/77624>

² SALHI Muḥend Akli, 2012, *Asegzawal amezzyan n tsekla*, Tizi Wezzu, l’Odyssée, asb.45.

* « le texte est donc un échantillon de comportement linguistique qui peut être écrit ou parlé ».

³ DUBOIS Jean d wiyid, 1994, *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Paris, Larousse, asb.482.

* « Hjelmlev prend le mot *texte* au sens le plus large et désigne par là un énoncé quel quel qu’il soit, parlé ou écrit, long ou bref, ancien ou nouveau. « stop » est un rexe aussi bien que le *Roman de la Rose* ».

⁴ DUBOIS Jean d wiyid, kif.asb.

Ma d Jean-Pierre CUQ yefka-d tabadut-a : « (Aħris)d tagrumma n tinawin timawin ney yuran, i d-ifures kra n umgay iwakken ad d-yessiley tayunt n teywalt ».*¹
Iswi n uħris d askar n teywalt s timawit ney s tira.

2 Tasekka d tewsit n uħris

2.1 Tasekka n uħris

Ilmend n Zahir MEKSEM deg udlis-is tisekkiwin n yiħrisen yenna-d : « Aħas n yimahilen i yellan yef tsensekka n uħris. Yal amnadi yewwet amek ara d-yesbedd tarrayt s ara yezmer ad d-yessemgired gar yiħrisen. Amgired deg tsensekkiwin-a yettuyal yer tizri tasleħt n yal amnadi».² Imi caħent tsensekkiwin n uħris, ad d-nawi awal yef yiwet n tsensekka yettwaseqdacen s waħas deg yimahilen usnanen.

2.1.1 Tasensekka taħrisant

Tasensekka-ya d tin yessismilen iħrisen ilmend n tuħssa-nzen (ayawas-nzen) d yimataren-nzen n tesnilest, Zahir MEKSEM isassen-itt-id anke :

« Tasensekka-ya tettwassen dayen s yisem tesensekka tamtawit (homogéne)acku adasil n usismel-ines abedd yef yiwet kan n tayult n usismel. Aismel-a yettuyal yer umahil n E.Werlich akked umahil n J-M. Adam. tasensekka-ya tettarra tamawt yer uyawas ney yer tuħssa iħef tbedd tira n uħris akked d wayen i wimi semman « imataren n tesnilest »i yellan d ittewlen n yal tasekka.

Amedya i nezmer ad d-nefk yef wannect-a d aseqdec n talyiwin n umyag, asemres n yimqimen udmawanen, asemres n yisuraz, atg. Tisekkiwin yettwassnen yeqqnen yer usismel-a d ti : ullis, aglam, imsegzi, afuklan, adiwenni, tamedyezt, aħris n usfilet ney n ukacef [...]

Maca deg teyzi n umahil n J-M. Adam yerzan tayult-a n tesnilest n uħris, yuyal yessader aswir n tesleħt yer yiwen n uħric yellan ddaw n uħris i wimi yefka isem « tugzimt ». tugzimt d aħric ney d amur seg uħris. Yef wannect-a yenna-d, s umata, yuqa akken ad naf aħris ibedd anagar yef yiwet n tsekkaacku deg uħris nezmer ad naf ddukklent

* « [...]’ensemble des énoncés aurax ou écrits produits par un sujet dans le but de constituer une unité de communication ».

¹ CUQ Jean-Pierre, 2003, *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*, CLE International , asb.236.

² MEKSEM Zahir, 2010, bdr.ya, asb. 24.

tikwal atas n tsekkiwin».¹ Aħris, Ƴas ula ma nettsemmi-t s tsekka yugten deg-s imi tettband s waƳas meena deg tilawt idrisen akk ttemyekcament deg-sen tsekkiwin.

Jean-Michel Adam yefka azal i semmus n tugzimin tisekkaddayin ibedden yef tulmisin timsukanin d tesnilsaninn yiħrisen : aħris ullis, uglim, afuklan, imsegzi, adiwennan : « *Deg waddad amiran n uxemmem, yettban-iyi-d ilaq ad nefk azal i tugzimin-a tisekkaddayin : tillist, tuglimt, timsegzit, tafuklant d tdiwennant* »*²

2.2. Tawsit n uħris

Tawsit, ula d nettat xirella n wawal ay yuzzlen fell-as, meena ad nebder berk ayen iqqnen yer tesnalmudt. Ilmend n Zahir MEKSEM : « *Deg tayult n uselmed, tamiħrant n tawsit terza yal afares utlayan yettwaseqdacen deg teywalt, ama d ayen yellan s tira, ama d ayen yellan d timawit* »³

Joaquim DOLZ d Roxan GAGNON nnan-d : « *Ilmend n tmetti d yidles, yal arħis ihi d amedya yef tawsit* »*⁴ Tawsit taħrisant d tarmudt tanmeslayt, d afares n umeslay icudden yer kra n usatal idlesmetti, yer kra n tayult n useqdec n tutlayt.

3 Aħris aseklan

Tazwara, ilaq ad d-nini d acu i d tasekla. Deg tefransist irem “*litterature*” yekka-d seg tlatinit “*littéra*” (asekkil), “*littérature*” (tira). Asegzawal *Larousse* isbadu-tt-id : « *d tagrumma n leqdicat (ifuras, tisnulfa) yuran ney imawen, i wumi nefka azal asenhusan (n ccbaħa)* »*⁵. Paul Aron, Denis Saint-Jacques d Alain Viala sbadun-tt-id anka : « *Anamek atrar (n tsekla) yettuyal yer tegrumma n yiħrisen ilan iswi asenhusan ney, s wawal-nniħen, tazuri tatlayt* »*⁶

¹ MEKSEM Zahir, kif. Ay. Asb. 25.26.

* « Dans l'état actuel de reflexion, il me parait nécessaire de retenir les séquences prototypiques suivantes : narrative, descriptive, argumantative, explicative et dialogale ».

² ADAM Jean-Michel, 2005, *les textes : types et prototypes. Récit, description, argumentation, explication et dialogue*, Paris, Armand Colin, 2^e édition, asb.30.

³ MEKSEM Zahir, kif.ay. asb.31,32.

* « Socialement et culturellement, tout texte est donc un exemplaire de genre »

⁴ DOLZ Joaquim, GAGNON Roxan, 2008, « Le genre du texte, un outil didactique pour développer le langage oral et écrit », deg *Pratiques*, n 137-138, isehtar 179-198, asb. 181.

* « ensembles des œuvres écrites ou orales auxquelles on reconnaît une valeur esthétique ».

⁵ Asegzawal n tefransist *Larousse*, 2007, France, Maury-Eurolivres, asb.247.

* « Le sens moderne (de littérature) renvoie à l'ensemble des textes ayant une visée esthétique ou, en d'autres termes, à l'art verbal ».

⁶ ARON Paul, SAINT-JAQUES Denis, VIALA Alain (dir.), *Le dictionnaire de littérature*, PARIS, Presses Universitaires de France, asb.349.

Ma d asezwawal n tesnalmudt inna-d fell-as : « *d tagruma n leqdicat yuran, ama d isugnanen (bedden yef uferriy) ama kkan-d seg tilawt, ideg d-yettban uybel asenhusan (n ccbaha n tutlayt) »**¹

Aħris aseklan, d win ibnan yef ccbaha n tutlayt, yeeni, d aħris ideg amyaru yettexar awalen s uħader, yettazen-iten, ittak-asen anamek ilmend n wayen ibya ad d-issenfali (anamek udrig/aflalay), ittcebbih tinfaliyin, issetnay-ihent s umanik ara ieejben i yimeyri, ara t-id-ijebden. Yer waya, izmer ad d-irnu usugen, imi aħris aseklan d aferriy* i t-ibennun, i t-id-islalayan (ad d-fkey amedya). Yef waya Henri Besse yettwali-t d aħris « *ideg tutlayt tqeddec, tettwazrew mlih ugar n tutlayt n yidrisen-ten* ».*²

Akken d-tenna Paule Turmel-John, yas akken ulac tabadut tusdidt i uħris aseklan, maca llan krad n yiferdisen iyef zemren ad mwatin yimassanen: aqbal n kra n leqdic syur kra n tsudut tanmettit (tamuyli tucrikt) am wakken d aseklan, leqdic-a aseklan d asugnan (d aferriy), leqdic-a ila aybel n tira tasenhusant. Gef waya, tsumer-d tabadut-a: « *Ad nsemmi da « aħris aseklan » yal aħris i ikecmen deg tsugna (aferriy), yuran s uybel n tsenhusit, yettwaqebden am wakken syur tamuyli tucrikt* »*³.

Ayen ara iainen tigzi n uħris-a ugar d ueqal-is gar wiyyať d tulmisin ara d-yilin deg usebter i d-iteddun.

4 Tulmisin n uħris aseklan

- D asfari amgayan axater yesskanay-d ihulfan, tikiwin d tmuyli n umaru yef usentel yef i d-illa umeslay, ney ayen i wacu qqaren tamuyli n umađal n umaru.
- Tutlayt n uħris aseklan yelbent deg-s twuriwin tanfalanť d tenmedyazt, taneggarut-a axater ttwasexdament tugniwin s waťas.
- Aħris aseklan d agetnamkan, imi tutlayt deg-s tettbeddil tamselyut/anamek seg yimeyri yer wayeť.

* « Le terme de littérature désigne l'ensemble des euvres écrites, qu'elles soient de fiction ou qu'elles s'inspirent de la réalité, qui portent dans leur expression même la marque de préoccupations esthétiques ».

¹ CUQ Jean-Pierre, 2003, bdr.ya, asb.158.

* « en lui, la langue travaille et est travaillée plus que dans tout autre texte ».

² BESSE Henri, 1991, « Comment utiliser la littérature dans l'enseignement du français langue étrangère », deg *Ici et là*, n°20, 51-55, asb.53, tebder-it-id Fatima, Z., akked Yamina, M., « Le texte littéraire à ds fins didactiques : quel enseignement à l'université ? », Tasdawit n Leywat.

*« Nous appellerons ici « texte littéraire » tout texte relevant de la fiction, écrit avec un souci d'esthétique et reconnu comme tel par une opinion commune ».

³ TURMEL-JOHN Paule, 1996, « Le texte littéraire en classe de seconde ou étrangère », deg *Québec français*, n° 100, isebtar 51-54, asb. 51.

5 Tasekla tamaziyt (taqbaylit)

Ela H̄sab n wayen i d-iwsan deg BENALLAOUA Anissa (2012) d CHAKER Salem (2004), imaziyen, seg zik sean tasekla irna d tamerkantit am nutni am yigduđen-nniṭen meena, izgel-itt wansay n tira imi tasekla tamaziyt tedder s timawit, ccfaya tettak-itt i tayeṭ ayen i ifkan amur ameqqran seg-s i tatut, ma tezzel-it tatut ad ittwasgenfel, yeeni, drus-it wayen i d-iwwṭen s talya-s tamezwart.

Yas anken d imi d umezzuy ay d ttawil i d-issawṭen tasekla tamaziyt meena illa deg-s wayen yuran ulalma s tutlayin-nniṭen am APULEE (125 a.c) d Saint Augustin (354) yuran s tlatinit. Wihi, llan widak i ten-izwaren uran s tefniqit meena tenger mi tenger Qartaḡ. Syin, illa-d wayen yuran s tefransist am udlis n E.BULIFA “*Poésie de la kabylie du djurjura*” deg useggas 1904. Almi d iseggasen n (40-50) B.AYT ELI yura azmam n kraḍ n yiħricen: amenzu “*timucuha*”, wis sin “*amxluḍ*”, aneggar “*isefra*”, adlis-a yessufey-it-id DALLET d DEGEZELLE deg 1963. Yuṯ lħal, seld timument, tasuqilt tell-d d tawil i usnulfu aseklan amaziṯ, am usuyel n yidlisen n MOLIER d BRECHT, d kra n tceqqufin n umezgun n i d-issuyel MUHYA (isnulfa-d d ayen).

Syin sura, seg yiseggasen n 80 tennerna tira n tsekla tamaziyt, nnulfant-d tewsatin-nniṭen tugara ungal i d-iffyēn s tmaziyt abrid amezwar deg 1981 deg Fransa, waha, d win yura ALLICH isemma-yas « *asfel* » irna isea asmal awsiyan fell-as. D tullist.

Ihi, deg wayen ienan tiwsatin n tsekla fiħel ma nesserwes tamaziyt (taqbaylit) yer tutlayin-nniṭen imi, seg mi tekcem tallit n tira, tasekla tamaziyt tbeddel udem, imyur wumuy n tfarsiwin-is. Yef waya, ass-a, ma nra ad nehḍer yef tsekla tamaziyt tlaq tseddi n talya i yeena umeslay, ama d tasekla timawit neṯ d tin yuran. Iwelħal ta, deg tmaziyt tebṭa yef snat n tsekkiwin, Tiwsatin timensayin: ti, d tiwsatin n tsekla timawit iwumi yettunefk wudem d amaynut ama s tira (ttwajerrdent) neṯ s wallalen n teywalt am tmucuha d tmedyezt. Tasekka tis snat d tiwsatin tireṭṭalin: tihi, d tid ur nelli deg tsekla tamensayt, d tiwsatin i d-ittwareṭlen seg tsekliwin-nniṭen n umaḍal.

Tiwsatin mačči yiwet ay illan, yef waya imi d tullist i aṯ-yerzan deg tezwawt-a, da sadda ad d-yili wawal fell-as.

5.1 Tullist

Imi idrisen iseklanan i ay-irzan deg umahil-a d tullisin axater d widak ay nufa deg udlisfus n useggas wis ukkuḥ n uyerbaz alemmas, yessefk ad d-nesissen tawsit-a taseklant anken ad tettwagzu.

Deg umezruy, mxalafent tmuyliwin yef tadra d beddu n tullist imi llan widak yettwalin tlul-d ney tennulfa-d taggara n teglest s uḍris i yura LONGUE “*Dauphins chloe*” deg tasut tis snat ney tis kraḍet. Tamuyli-nniṭen, teqqar-d amenzu i yuran tawsit-a d BADI AL-ZZAMAN AL-ḤAMADANI n tmurt n Fares ney Iran tura deg tasut tis 10 isemma-yas “*le maqamat*”.¹

Deg tsutwin tilemmas, udem unṣib n tullist iban s yidrisen “*Decameron*” i yura BOCCACE gar yiseggasen 1349 d 1351, maca tullist s talya n tmedyezt tettuyal yer 1180 s yidrisen “*les lais*” i tura MARIE DE FRANCE d amedya gar wiyyaṭ.²

Syin safel, deg tasut tis 17 d 18, tennerna tullist tetṭef amkan-is, gar yimyura n tallit-a yella ufransis DOMINIQUE VIVANT DENON (1747-1825), d ulalmani JOHAN VON GOETHE.³

Tullist s wudem-is d talya-s n wass-a, tban-d deg tasut tis 19 anda imyura n tallit-nni ssemgirden-tt yef tmacahut, am ZOLA d MAUPASSANT. Ma d tasut tis 20 d akemell i wayen i d-illan deg tasut tis 19 maca qqen yimyura ttarun ammud n tullisin mačči yiwet berk.⁴

5.2 Tullist taqbaylit

Tullist taqbaylit nettat d ayen tesa amezruy-is, amek tebda d wamek temhaz almi tewweṭ ani tella ass-a. Beddu-ines d win yettuyalen yer B.AYT ELI, aḍris-is “*Tafunast igujilen*” i d-iddan deg uħric “*Amexluḍ*”, ittuneħsab d tullist. Meena deg tallit-nni ur as-isemma ara tullist, almi d tazwara n tasut tis 21 bdant tezrawin ttmaggant yef udlis-a ideg ufan aṭas n tewsat in illan am wungal, amezgun, d tullist. MUḤAND SAIDI S., tella gar widak i izerwen ayen i yura Beleid dya tenna-d : « *tamuyli deg uxeddim n AT*

¹ BEKKA Farouk d DERROUAZ Faiza., 2015, Tasleḍt tasentalant n wammud n tullisin n Muħend Aėrab Ayt Qasi « *idyayen n tefsut* », Master, Tasdawit n Bouira, asb.19.

² Kif.ay. asb.20.

³ Kif.ay.asb.21.

⁴ Kif.ay.asb.22.

ELI B. ay-d-yefk tamuyli belli abrid i yedfer umeskar-a yefka-d aħris ullis yemgarad yef tmacahut ; ihi tafunast igujilen n Beleid AT ELI d tullist ».¹

Ma d asnulfu unṣib n tewsit-a s teqbaylit, ibda deg yiseggasen n 90 s yiyimisen d tesyunin i d-ssufuyent tdukliwin, d wammuden am “*Nekni d wiyad*” i yura deg 1998 Kamal BUEMARA.

Am anken i d-illa wawal yef umezruy-is, ad d-yili usissen-is d kra n tbadutin i as-ittunefken i tewsit-a. Gar widak i tt-isbadun llan wiyya:

Send asbadu ilaq usmekti s tadra n wawal “*nouvelle*”, adya ɛla ḥsab n Wiktionnaire awal-a d awal n telyanit “*novella*” i t-id-ifkan.

Deg usegzawal amezzyan n tsekla n M.A SALḤI tullist tettwasbadu- d am anka: « *D tawsit n tsekla. Talya-ines d tawezzlant. Tullist temxalaf yef tmacahut acku ayen iyef d-tettawi yeqqen yer tudert n yal ass ; mačči am tmacahut, ittuqqet umakun d wayen ur nezmir ad yili di tilawt (am tteryel d uwayzen atg.). Rnu yer wannect-a, tullist, d tawsit yettilin s tira ; ma yella d tamacahutd tawsit n tmawit. Temxalaf diyen tullist yef wungal: tullist, d aħris wezzilen mačči am uħris n wungal. Di tullist, ur ittili ara aħas n uɣlam d yiwenniten d yiwudam ; s umata deg ungal i yettili wayagi. S umata ur tettili ara yiwet n tullist iman-is deg udlis, tetteddu-d deg wammud ».²*

Tabadut-a n M.A SALḤI yas anken ittkad ur tezgil acemma yef tullist beṣṣeħ ad d-nefk kra n tbadutin-nniħen. Amawal LE LITTRE ittwali-tt am anken d ungal d abeztuħ dya isbadu-tt-id am anka : « *tullist d ṣṣenf n wungal mezziyen, d taħekkayt n yinedruyen yesean azal ney yesseḍsayen ».³*

Asegzawal n ROBERT ifka-yas tabadut-a : « *D tawsit i nezmer ad tt-id-nesbadu am taħekkayt tawezlant i yesean drus n yiwudam ur tzerrew ara tanefsit-nsen ḥaca mi ara ad ilin deg tigawt d yinedruy i yellan d lsa n taħekkayt »⁴*

Deg tbadutin-a, iban-d d talya ney tiddi n uħris tugara ay d atwel s wacu nezmer ad neeqel tullist, meena deg usissen i as-ifka M.A SALḤI ad naf belli llan waħas n yitewlen i tt-issemgiriden d tewsatin-nniħen iyer tettwaserwas ladya tamacahut d wungal.

¹ MUHAND SAIDI S. Ibder-it-id B.F. d D.F. bdr.ya, asb.27.

² SALHI Mouhend Akli, bdr.ya, sb.71.

³ LE LITTRE, ibder-it-id B.F. d D.F. bdr.ya, asb.23.

⁴ Dictionnaire LE ROBERT, ibder-it-id B.F. d D.F. kif.ay.

Ihi, tilist gar tullist d tmacahut d “*tilawt*” imi yenna-d M.A SALĦI belli Tullist temxalaf yef tmacahut acku ayen iyef d-tettawi yeqqen yer tudert n yal ass ; mačči am tmacahut, ittuqget umakun d wayen ur nezmir ad yili di tilawt (am tterysel d uwayzen at.).

Rnu yer wannect-a, tullist, d tawsit yettilin s tira ; ma yella d tamacahut d tawsit n tmawit.

Ma d ayen i tt-issemgirden yef wungal anken i d-inna umeskar-a d ayen d annect-a : tullist, d aħris wezzilen mačči am uħris n wungal (meqquer). Di tullist, ur ittili ara aħas n uglam d yiwenniten d yiwudam ; s umata deg ungal i yettili wayagi.

Ihi, tullist d tawsit n tesridt wezzilen. Aħris-is yettaru-t bab-is ibennu-t yef yiwen n usentel ilaw d drus n yiwudam d uglam.

Ar tura, neeređ ad nekkes acayať, ad d-nerr lxerġa yef yisteqsiyen i d-ittuyalen yal tikkelt yef uħris aseklan, tasekla d tullist. Meena deg wayen i d-iteddun ad d-nejjelwej azal n tsekla deg uselmed n tutlayin ; amedya n tullist deg uselmed n tmaziťt.

5.3 *Tulmisin n uħris ullis*

Da, ad d-yili umeslay yef tyassa n wullis, d uzenziy n wudmawen, d wallalen n tutlayt i yettilin deg wullis ilmend n wayen i d-inna MEKSEM Zahir deg udlis-ines *Tisekkiwin n yiħrisen* i yura deg 2010.

5.3.1 *Tayessa n wullis*

S umata, akken t-id-snekwan yimnuda n tsekla, ullis ibedd yef semmus n waddaden. D nutni i d-yemmalen tudssa ney tayessa iyef ibedd wullis. S wawal-nniđen, mi ara d-yawi umdan tamacahut ney ad yales i kra n tedyant d addaden-a arayedfer akken ad d-yebdu seg tazwara alma d taggara n wullis. Asnekwu n tyessa n wullis yettili d tagnit akken ad tifsus tegzis akked tira-s. Hatenta semmus n tagnatin iyef yebna wullis :

- Addad n talwit, d tagnit tamezwarut;
- Aferdis n urway ;
- Tigawin ;
- Tifrat n ugur ;
- Addad n taggra.n tagnatin.

Nezmer dayen ad nwali tudssa-ya ilmend n krađ n waddaden igejdanen :

- Addad amezwaru ;
- Addad n tigawin ;
- Addad n taggara.

5.3.2 Azenziy n wudmawen

Azenziy-a yesskan-d iwudam i ittekkan deg wullis, iwudam-a ttemlilen-d sin sin ilmend n twuri-nsen deg uđris. Seddis n wudmawen i yettikkin deg wullis. Seddis-a nwudmawen ttemlilin sin sin ilmend n twuri-nsen. Sin yesdukel-iten wassay n lebyi «byan ad awđen yer kra», asađ yettnadi tayawsa ney yebya ad yaweđ yer yiswi. Sin-nniđen,yesdukel-iten wassay n tezmert, amalal yeggar afus n talalt,amnamer ireggel-d abrid i wasađ. Ma d sin ineggura, amazan d unermas yesdukel-iten wassay tmusni/taywalt acku d nutni i d-yemmalen d acu ara yexdem wasađ, d nutni dayen ara dyefken tamuylı yef tigawt n wasađ telha ney xađi.

- Asađ : d win iyef beddent tigawin n wullis. S wawalnniđend udem agejdan.
- Iswi : d ayen i isedduyen asađ, d ayen iyer ira ad yaweđ. Yezmer ad yili d yal tayawsa yef yettnadi wasađ : damdan ad t-id-yefdu, d ttar ad t-yerr, d tayri n tmeđtut, dagerruj, d nnif, d tilelli, atg.
- Amazan : d udem i yettnadin ad yaweđ yer yiswi. D win ara yaznen asađ ad yeg tigawin ilaqen iwakken ad d-yaweđyer yiswi. Tikwal ur nezmir ara ad nebđu ney ad nessemgiredgar-asen acku asađ yezmer ad yeseu snat n twuriwin, yettili dudem agejdan d amazan deg yiwet n tegnit.
- Anermas : d udem iyer ara tuyal tigawt ney d win ara yesfaydin seg tigawt n wasađ.
- Amalal : d udem ara yefken afus n talalt i wasađ.
- Amnamer : d win ara d-yeffyen mgal asađ, dya ad asyilid ugur.

Tamawt :Tikwal kra n wudmawen zemren ad ilin d tiyawsiwin tikmamin : adrar, iyzer, times, adfel... ney d tiyawsiwin tudmawanin : tismın, tayri, ttar, ddyel...

5.3.3 Allalen n tutlayt

Allalen n tutlayt rzan iferdisen n tjerrumt i yettilin d imezgiyen deg yal tasekka n uđris. Ad negzu deg waya d akken deg tira n uđris, ttilin kra n yiferdisen n tjerrumt zgan ttwseqdacen ilmend n tsekka n uđris-nni. Ilmend n wannect-ai yasen-semman iferdisen imezgiyen. Wi rzan s umata : talyiwin n umyag, imqimen, isuraz.1 Akken nezmer dayen

ad naf asemres n yiferdisen n tesnukyist. Amedya deg wullis, deg wayen i d-icudden yer talyiwin n umyag, ad naf, s tuget, ttwasemrasent talyiwin-a : izri, urmir ussid. Deg wayen yerzan imqimen akked yimataren, ad naf : udem wis krađ. Ma d isuraz ttilin wid i d-yesnekwayen akud n đerru n tigawin. S umata, d nutni i d-yemmalen amek i yettili umyezwer gar tigawin, seg tmezwarut ar tneggarut. Yewwi-d ad nerr tamawt deg wullis ugten s wařas, yal ađris aniwi i yellan deg-s. Maca, ad ten-naf bđan yef sin n wudmawen :

- Wid i d-yeskanen ayen iderrun ilmend n wayen yellan deg yimir n yinan ; qqnen yer umatar n wakud : ass-a, imir-a, tura... Mmalen krađ n tegnatin : wid i d-yemmalen tigawin yeđran deg yizri, wid i d-yemmalen tigawin iderrun imir-nni akked wid i d-yemmalen ayen ara yeđrun deg yimal ;

- Wid i d-yemmalen ayen yeđran, yekfan. Wi cudden yer umatar n wakud i nezmer ad naf deg wullis-nni. Bđan dayen yef krađ n tegnatin : wid i d-yeskanen tigawin yezrin, tid iderrun, tid ara yeđrun yer zdat ilmend n umatar n wakud d tid iderrun deg yimir n umatar. Amedya, ma yebda-d umdan ullis akka : yiwen n wass : akud-a (yiwen n wass) ad yili d amatar iyer qqnent akk tigawin n wullis acku ayen-nniđen nettmuqul-it ilmend-is. Tigawin yezrin nesseqdac isuraz-a : zgelli, idelli-nni, ilindi-nni, aseggas uqbel... Ma d tigawin i yeđran seld amatar «yiwen n wass» nesseqdac isuraz-a : azekka-nni, qabel-nni, kra n yiseggasen akken... S umata yal ullis aniwi isuraz yef yebna.

6 Tasekla deg uselmed n tutlayin

Da, ad d-nini d acu-ten yimecwaren yef i d-itteedday uselmed n tsekla. Aya, imeslay-d fell-as MEKSEM Zahir deg umagrad-is *La séquence didactique : démarche pour enseigner les genres sociaux* deg i d-inna belli ukkuř n yimecwaren suddusen aselmed n uđris (ideg yella uđris aseklan). Imecwaren-a d imecwaren n tegzemt tasnalmudant i ibedden yef uselmed s usenfar asnalmudan (anekmar s tzemmar).

6.1 Tagnit n tmenna

D asissen ara d-isissen uselmad i yinelmaden s telqayt leqdic ara xedmen, deg-s *s umata (aselmed) ad d-isegzi asenfar i yinelmaden ilmend nsin n yimecwaren: tagnit n teywalt i ienan : amettwazen n uđris, tawsit n uđris ara d-farsen, talya ara yeseu uđris (anazal, ađris yemmugen i yiherbazen-nniđen, tabrat, afaris amawi ara sskelsen, atg), d ayen, asuddes n leqdic deg tneyrit ; ma yella leqdic ad yili d igrawen ney sin sin ney yal yiwen i yiman-is? Ma d amecwar wis sin yettili-d deg-s usissen amatu n yigburen i*

ittɛawanen deg tira. Imi, inelmaden mi ara ħsun s teyzi(lqima) n leqdic, ad yuyal d aglan-nsen irna ad qedcen s sshala ugar.¹

6.2 Afares n tazwara

Ilmend n tektiwin i d-ddmen seg umecwar amezwar d tnelmadt taħerfit ara asen-ifk uselmad, inelmaden, ad d-farsen aħris amezwar ara yuħwajen aseggem d usemmed imi i yinelmaden, aħris-a d afaris aneccaw kan. Deg tesnalmudt yaş anken, afaris-a amezwar ittafk tagnit i uselmad ad iskazel inelmaden, ad iħer acu şean d inelmižen d wayen iħwajen asemmed s userwes-is yer uħris aneggar i ilaq ad d-ittwafares

*Syin sura, iħrisen-a ad asen-igg uselmad tasleħt i yekkin deg uskazal amnadi ara t-ibeħeden yef tigin n temsirin-is war aħeyyi deg tama. Deg tama-nniħen ad t-teħawen ad isbedd aħil asnigi, yemsasan, usdis n yigburen iyef ara qedcen deg tneyrit i uħdaf n tewsit ney n tsekka n uħris yurden.*²*

6.3 Irmad n tneyrit

*D tagrumma n yifecka d wallalen i ilaq yef unelmad ad yissin anken ad yales tira i uħris-is amezwar u ad t-isemmed. Taxetta, d ayen i ilaq yef uselmad ad t-isselmed deg tneyrit iwakken inelmaden ad d-lemžen tizemmar iwatan anken ad arun aħris nnican.*³*

*« En somme, il s'agit de clarifier, pour la classe, le projet par rapport à deux dimensions : la situation de communication qui concerne les paramètres suivants : le destinataire du texte, le genre du texte à produire, la forme que prendra le texte (affichage, texte destiné aux autres établissements, une lettre, un produit oral à enregistrer, etc), et aussi organiser le travail en classe en précisant s'il s'agit d'un travail en groupe ou en binôme ou individuel ? Quand à la deuxième étape, elle consiste à présenter d'une façon globale, les contenus utiles à maîtriser afin faciliter l'écrit. Car, il semble que quand les élèves sont mis au courant de l'ampleur de la tâche, ils se l'approprient et s'y engagent plus facilement ».

¹ MEKSEM Z., 2009, « la séquence didactique : démarche pour enseigner les genres sociaux », communication présentée aux Journées internationales sur le multilinguisme et l'enseignement intégré des langues, tenues les 12 et 13 novembre 2009 à l'université de Vitoria (Pays Basque), isehtar 1-8, asb.01.

« Après avoir nourri les idées des apprenants, on peut les engager, à partir d'une consigne simple, à produire d'emblée un premier texte qui reste évidemment perfectible car il ne constituera qu'un premier jet pour eux. Cependant, sur le plan didactique, cette première réalisation constitue pour l'enseignant un moment capital car il lui permettra d'évaluer et de se rendre compte de leurs acquis antérieurs et les points à parfaire par rapport au texte final à produire.

Se basant ainsi sur des éléments d'analyse issus d'une évaluation diagnostique des textes rédigés par les apprenants, l'enseignant évitera l'improvisation dans ses cours, d'une part. D'autre part, cela lui permettra une programmation pragmatique, adaptée et précise des contenus à travailler en classe pour la maîtrise du genre ou du type de texte prévu.

² MEKSEM Zahir, kif.ay. asb.02.

« Ils constituent l'ensembles des outils et moyens que l'apprenant doit maîtriser pour réécrire et perfectionner le premier texte. Il s'agit donc de tous les points que l'enseignant doit enseigner en classe pour permettre aux apprenants d'acquérir des compétences indispensables pour la rédaction du texte cible.

³ MEKSEM Zahir. Kif.ay.

6.4 Afares n taggara

Tura mi fukken yirmad n tneyrit, inelmaden ad eeddin yer useqdec n wayen i d-lemden (n yinelmizen) iwakken ad ssawten yer tizziwet n tazwara ; ad d-arun ađris ummid.

*D tasemlilt, amussu amatu n tarrayt, iwakken ad ittwagzu ugar, azenziy-a : seg accuran yer aħerfi yer accuran, izmer ad as-yili d agzul. Yeeni, leqeddic ibda s ufaris amezwar i illan d tizziwet taccurant ideg anelmad ittqabal ađris deg tcarit-is. Syin deg yilmuden anelmad yessijhid iman-is s yimassen usdisen anken ad iseggem ađris-is amezwar. S wawal-iħen, nessijhid ney nesserkab tizemmar i ilaqen yiwet yiwet. Taggara amussu yettfakka s leqdic accuran ; d afaris aneggar.*¹*

7 Azenziy asiwlay

Azenziy asiwlay, d asnekwu n tyessa n wullis ilmend n semmus n tagnatin tigejdanin n wullis ; isskanay-d addaden yef i ibennu. Ilmend n MEKSEM Zahir llant semmus n tagnatin :

- Tagnit tamezwarut ;
- Aferdis n urway ;
- Tigawin ;
- Tifrat n wugur ;
- Addad n taggara.

Tignatin-a nezmer ad tent-nessuddes ilmend n krađ n waddaden igejdanen :

- **Addad amezwaru** : d tazwara n wullis, qqaren-as d ayen addad n talwit imi tersa tagnit, deg-s ittili-d usnekwu n yiwudam(amur deg-sen) ; akud d wadeg n wullis.
- **Addad n tigawin** : wa ssuddusen-t krađet n tagnatin am anka :
 - Aferdis n urway : d aferdis ara d innulfan ad isettway taswie, ad tt-ihewwel ; d ugur ara islayen tagnit ;

« Au terme de ces activités de classe, il s'agit à présent, de réinvestir les acquis récemment appris pour réussir la tâche qui est la rédaction du texte projeté au début, de façon réussie.

En guise de synthèse, le mouvement général de la démarche, pour mieux être saisi, se schématise de la manière suivante : **du complexe au simple au complexe**. Le travail est entamé à partir d'une tâche complexe qui se situe au niveau de la première production. Ici, l'apprenant affronte le texte dans sa complexité. Ouis dans le deuxième temps, on revient aux modules afin de s'armer des outils précis pour parfaire le premier jet ; autrement dit, on consolide ou on installe des compétences utiles une par une. Enfin, on termine le mouvement dans un travail complexe qui est la production finale, ou le 2^{ème} jet de la production initiale ».

¹MEKSEM Zahir. Kif.ay.

- Tigawin : seg mi ara d-innulfu uferdis n urway ara ihewwlen tagnit, ad ibdu unadi yef talwit-ni yesnejla ; adya, ad d-ḍrunt tigawin ;
- Tifrat n wugur : d ayen ara ikfun ugur i d-innulfan, ad d-irr talwit.
- **Addad n taggara** : d taggara n wullis, ideg ara tuyal tegnit tersa ; d tuyalin yer waddad amezwaru.¹

8 Azenziy n wudmawen :

Azenziy-a yesskanay-d tawuri n yal yiwen seg yiwudam ilmend n temlilt-is deg wullis, adya llant sḍis n twuriwin :

- **Asaḍ** : d netta ay d dudem agejdan ;
- **Iswi** : d ayen iyef yettnadi wasaḍ ad t-yawet ;
- **Amazan** : d win (d ayen) ara iceyyeen asaḍ anken ad yawet yer yiswi ;
- **Anermas** : d win ara isfayden seg tigawt n wasaḍ ;
- **Amalal** : d win (d ayen) ara iεεawnen asaḍ ad yawet yer yiswi ;
- **Amnamer** : d win (ayen) ara as-d-izgen i wasaḍ, ad as-imnee ad yawet iswi.²

9 Ahil n uselmed

Ahil n uselmed, izmer ad d-ittwasbadu am anken d yiwen n warrat asnal mudan unṣib, tessufuy-it-id uylif n usegmi ayelnaw. Arrat-a yesskanay-d i uselmad iswan n uselmed d tzemmar iyer ilaq ad awten yinelmaden deg taggara n useggas, dayen, deg-s irmad i ilaqen ad ilin, ad mmaggen, d wallalen ara yeεεawnen deg useḍru n yiswan-nni. Ha-tt-an tbadut i d-ifka (voir le cite) : « *Ahil n uselmed, d tagruma n yirmad n usegmi yeddsen i useḍru n kra n yiswi yettwasbedden deg tazwara ney i usemdu n kra n umazrar uzzig n leqdicat n usegmi* »*³

10 Adlisfus

Adlisfus, mačči yiwet n tbadut i as-ittunefken, anken ad nekcem srid deg tayult i ay-irzan deg umahil-a nefren berk tbadutin i d-ifrurin seg tesnalmudt. Besseḥ, tazwara ilaq usnekwu n tadra n wawal-a, yef waya, imi “adlisfus” ney “awfus” d tasuqqilt seg

¹ MEKSEM Zahir, 2010, bdr.ya, asb.42,43,44.

² MEKSEM Zahir, kif.ay. asb.44,45,46.

* « Un programme d'enseignement est par définition un ensemble d'activités éducatives qui sont organisées en vue de la réalisation d'un objectif prédéterminé ou de l'accomplissement d'une série spécifique de tâches éducatives ».

³ *Guide de l'OCDE pour l'établissement des statistiques internationalement comparables dans le domaine de l'éducation*, 2018, OCDE, asb.73. tansa-s : <https://doi.org/10.1787/9789264292116-8-fr>

tefransist “manuel”, ad d-nebder ayen i d-inna jean-pierre ROBERT (2002), ibder-it-id BILHAJ Hussain 2016 : « awal “manuel” isskanay-d ayen merħa nezmer ad nettef deg ufus anken ad t-nessexdem deg uselmed (asensegmi) ». Ela ħsab-is d ayen, awal-a ikka-d seg wawal n tlatinit “manualis” yettuneħsaben d arbib n wawal “manus” i ilan anamek n “main” s tefransist i ilan dayen netta anamek n “afus” s teqbaylit. Ayen ara d-yilin da sada, d tibadutin n udlisfus i d-ibder BILHAJ Hussain (2016) :

Tabadut tamenzut d tin n usegzawal n tesnalmudt n Jean-Pierre Cuq i t-id-isbadun am anka : « irem-a “adlisfus” d adlis asnalmudan yettuseqdacen s umata d asalel i uselmed »*¹.

Ma d François-Marie Gérard d Xavier Roegiers (2009) nnan-d : « adlisfus ayurbiz yezmer ad d-yettwasbadu am wallal uggiz, yeddsen s lebyi anken ad yekcem deg ukala n ulmad i usmif n tmellit-is»*² . Jean-Pierre Robert yefka-d tabadut-a : « d yal adlis amsuded, i d-ittwasumren i unelmad, iyer zemren ad d-rnun kra n waraten isliqqlanen d kra n wallalen isensegmiyen, i d-iheddren yef yiferdisen ixataren n kra n umahil n yiwen ney n waħas n yiseggasen n tyuri »*³

Taneggart d tin n *Le Petit Robert* (2003) i d-innan : « Adlisfus d adlis asnalmudan, fessusen i useqdec, yessissin-d tinaktin tigejdanin n kra n tussna, n kra n tetwilt, n tmussniwin i d-ssuturen wahilen iyurbizen s wudem uzzig »*⁴

Adlisfus d allal asnalmudan yetteawan aselmad deg uselmed, yetteawan anelmad deg ulmad imi deg-s nettaf ayen i ilaqen d tinaktin i usnerni n tzemmar.

* « Ce terme renvoie à l’ouvrage didactique (livre) qui sert couramment de support à l’enseignement »

¹ Jean-Pierre Cuq, 2003, bdr.ya, asb.161.

* « Un manuel scolaire peut être défini comme un outil imprimé, intentionnellement structuré pour s’inscrire dans un processus d’apprentissage, en vue d’en améliorer l’efficacité »

² GERARD François-Marie, ROEGIERS Xavier., 2009, *Des manuels scolaires pour apprendre-concevoir, évaluer, utiliser*, Bruxelles, De Boeck Université. Ibder-it-id BILHAJ Hussain, 2016, « Le manuel scolaire et son rôle dans l’action d’enseignement en classe de F.L.E en Libye », Norsud, université Misurata (Libye).

* « Tout ouvrage imprimé, destiné à l’élève, auquel peuvent se rattacher, certains documents audiovisuels et d’autres moyens pédagogiques, et traitant de l’ensemble ou des éléments importants d’un programme d’études pour une ou plusieurs années d’études »

³ ROBERT Jean-Pierre, 2002, *Dictionnaire pratique d didactique du FLE*, Ophrys, asb.104. Ibder-it-id BILHAJ H., 2016, kif.ay.

* « Le manuel est un ouvrage didactique présentant, sous un format maniable, les notions essentielles d’une science, d’une technique, et spécialement les connaissances exigées par les programmes scolaires »

⁴ *Le Petit Robert de la langue française*, 2003, LR ; Nouvelle édition, ibder-it-id BILHAJ Hussain, 2016, kif.ay.

11 Iswan n uselmed n uđris aseklan deg tmaziyt ilmend n wahil n uselmed

Ad d-nesnekwu iswan n uselmed n tutlayt n tmaziyt deg useggas wis ukkuḥ ayerbaz alemmas ilmend n wamek i d-llan deg wahil n uselmed.

11.1 *Iswan n uselmed n timawit*

- Ad igzu unelmad izen s timawit rnu ad iddem tuḍḍa-s, dya ad yizmir :
 - Ad isel i kra n wullis seg ara d-ikkas akud, iwudam d yidgan ;
 - Ad d-yini d acu i yettxemmim yef kra n uwadem seld ma isla i kra n wullis ;
 - Ad ibeddel tagnit n taggara n kra n wullis seld ma isla-yas ;
 - Ad ibeddel tagnit n tazwara n kra n wullis seld ma isla-yas ;
 - Ad igzu anamek n uđris ullis ;
 - Ad ieqel attwel afuklan n kra n uħric seg uđris ullis seld ma isla-yas.
- Ad imeslay akken iwata, da, anelmad ilaq :
 - Ad d-yegg tanfalit i iqewmen (iseħħan) ideg ara d-yales kra n tedyant i yeyra ney i yesla ;
 - Ad d-yales war tucčdiwin kra n usefru i yelmed.
- Ad igzu anamek n kra n yizen animi :
 - Anelmad ad issaweḥ ad d-yales s timawit kra n wullis i yexdem uselmad deg tneyrit ney i d-yexdem ħedd n yemdukkal-is.
- Ad igzu anamek n uđris ullis i yesla deg tneyrit, dya :
 - Ad d-yales tifyar n wullis i yesla ;
 - Ad igzu anamek n kra n wawalen imaynuten deg usatal n kra n tedyant i yesla.
- Ad imeslay s umanik yettwagzayen, anmezlan anda :
 - Ad d-ibnu iwenniten-is deg kra n tedyant taħerfit ara d-yales.
- Ad d-yawi ney ad d-yales kra n tedyant i iεac anken i d-tella :
 - Ad d-yini acu i iga ney acu ur iga ara deg kra n tagnit i iseedda ;
 - Ad d-yales kra n tedyant anken tella.
- Ad icfu yef yiđrisen d yinnan i iyra deg tneyrit :
 - Ad icfu yef kra n yisefra u ad ten-d-yini ;
 - Ad icfu yef kra n tseddart i iyra, ullis i isla.

11.2 *Iswan n tyuri*

- Tigzi n tidmi taneymart n umaru n uđris:

- Tigzi tidmi n umaru yettnadin ad d-ifk tadfi
- Ad issawet ad issemgired gar:
- Umili d usugnan ;
- Tidet d urillaw n wullis ;
- Ad ieqel tayessa taneymart n kra n uđris i yeyra:
- Akaz n talya n usigez n uđris s usnekwu n tewsit (tabrat, amagrad, anazal, tamedyezt)
- Tikci n yisalen yef kra n uđris i yeyra : (inelmaden ur nelli d imaziyen)
- Ad ieqel tasekka n uđris n tyuri.

11.3 Iswan deg wayen ienan tira

- Afares s tira yebnan yef tegnit n teywalt :
- Tira s tikci n wazal i tidmi yettwatefren(alles)
- Afares s tira ideg ad isuddes ađris-is s uselken n tenmezla-s :
- Ad ifren tamudemt n tuddsa n uđris yeddakkalen d twuri yugten (ullis, aglam, asegi, talyut, asfukel)
- Afares s tira yebnan yef tegnit n teywalt : (inelmaden ur nelli d imaziyen)
- Ad yaru anken ad d-iħku.
- Afares n kra n wullis : (inelmaden ur nelli d iamziyen)
- Tira n kra n tedyant.

Deg taggara n useggas ilaq yef unelmad ad ikseb tazmert ara t-iğğen ma yura-d ađris ad yerr lwelha-s yer umettwazen d tulmisin n wullis.

Taggrayt

Deg uħric-a, nsassen-d iferdisen izrayanen icudden yer usentel n umahil-nney. Nezwar-d seg tmiđrant n uđris i illan d tagejdant deg umahil-a, syin tefrent-d tiyyat : ađris aseklan, tasekla, tasekka, tawsit, adlisfus d wahil. Tura d aeeddi yer yixf n tesleđt.

Ahric n tesnarrayt

Tazwert

Amahil-nney yerza tasleđt n yidrisen iseklanen isulal i d-yettwasumren i tyuri deg udlisfus ayurbiz n tmaziyt, aswir wis ukkuž, aýerbaz alemmas, akked wadeg-nsen deg wahil n uswir-a. Iswi-nney ad d-neglem tiwsatin n yidrisen-a, yerna ad nzer ma watant tizemmar, iswan n ulmad, aswir n yinelmaden d usatal-nsen idlesmetti ; ad nwali idrisen-a ma ttqadaren ney watan ayen i d-yessuter wahil unšib.

1 Asissen n udlisfus i yerza leqdic-a

Adlisfus i yettwassxedmen deg tezrawt-a d win n tmaziyt aseggas wis ukkuž n uýerbaz alemmas. Iheyya-t Eli LEWNIS (d amaswađ n uýerbaz alemmas), Remđan ĘACUR (d aselmad deg tesdawit), Yehya BELLIL (d amaswađ n uýerbaz alemmas), Ęebdellah ĘERQUB (d amaswađ n uýerbaz alemmas), Lħafid ĘAĘU (d amaswađ n uýerbaz alemmas), Nabila ĘALIT (d taselmadt n tmaziyt). Yettwasufey-d deg useggas 2019 (aseggas ayurbiz 2019/2020) s křađ n yisekkilen : talatinit ney tameemrit, tiffinay d taerabt.

Adlisfus-a ibna yef sin n yisenfaren, yal yiwen deg-sen ila krađet n tgezmin. ullis illa berk deg usenfar amenzu “ad d-aruy tullist tamezzyant” i ibtan yef krađet n tgezmin anken i d-nenna yakan:

- Tagzemt tamezwart “azenziy n tullist” ani deg taggara-s anelmad ad iřšaweđ ad d-yaru tullist s uzenziy asiwlay.
- Tagzemt tis snat “aglam deg tullist”, yer taggara anelmad ad yizmir ad d-iger aglam n umdan deg tullist tamezzyant.
- Tagzemt taneggart “adiwenni deg tullist”, ilaq yer taggara-s ad issaweđ unelmad ad d-ifareř tullist ideg ad d-iger adiwenni.

2 Tafakust n ugmar n yinefkan

Iwakken ad d-negmer inefkan, idrisen yellan deg udlisfus n useggas wis ukkuž n uýerbaz alemmas, nesseqdec tafakust ney tarrayt n tesleđt n ugbur (ney n warraten).

« *tasleđt n ugbur (n kra n warrat ney n teywalt), s tarrayin tulkinin [...], d anadi n yisallen i yellan deg-s, d asufey n unamek ney n yinumak seg wayen i d-yettwasasnen, d asenfali d usesmel n wayen akk yellan deđ warrat-a ney deg teywalt-a* »*³⁸

S wudem usdid, « *tasleđt n ugbur d tarrayt i izemren ad tesseqdec akk inefkan n tayult s wudem amesyaran* »*³⁹. Imi, nekkni, iswi-nney deg umahil-a d tasleđt n yiđrisen iseklanan isulal yellan deg udlisfus, ad nyer tayuri tusliđt adlisfus iwakken ad d-nekkes iđrisen n tewsit-a d yisallen akk i icudden yer-sen.

3 Tarrayt n tesleđt n yinefkan

Imi iswi-nney d aglam n yiđrisen iseklanan yellan deg udlisfus, ad asen-neg tasleđt tayarant ilmend n yisfernen-a:

- Azwel, aybalu, tasekka n uđris, asenfar d tegzemt deg i yella uđris, asebtter-is deg udlisfus, amđan n tseddarin i yesea. Annect-a ad t-naf deg tfelwit 01 ara d –yeddun deg uħric n tesleđt ;
- D ađris aħeqqani i d-yesnulfa umaru s timmad-is, d anqal ney d tasuqilt ;
- Asumen (illustration) n uđris (amedya tugniwin i d-yeddun d uđris...),
- Tawsit n uđris (tadyant yeđran, tamacahut, tameayt, ungal, asefru (tamedyezt)...), d yiđrisen n tesrit (prose) ney n tmedyezt (poésie), mgaraden (diversifiés), asissen-nen (présentation), tessishil tayuri, teyzi-nsen, d umawal-nsen dđan d uswir n yinelmaden?
- Iswi n uđris (iswi i d-iđfer umaru deg uđris-a, tawuri ney tidmi n teywalt n umaru (intention de communication) n umaru) ;
- Asentel ney isental igejđanen n uđris ; cudden yer tudert d yidles n yinelmaden?
- Iwudam n uđris (leēmer-nsen, tawsit-nsen, talya-nsen (d amđan, a yersiw, d imyi, d tayawsa takmamt am udrar d amedya, ney d tayawsa tamadwant am tayri, azenziy-nsen (asađ, iswi, amazan, anermas, amalal), tigawin-nsen) ;

* « Analyser le contenu (d'un document ou d'une communication), c'est, par les méthodes sûres [...], rechercher les informations qui s'y trouvent, dégager le sens ou les sens de ce qui y est présenté, formuler et classer tout ce que "contient" ce document ou cette communication »

³⁸ MUCCHIELLI, Roger, 2006, *L'analyse de contenu des documents et des communications*. Issy-les-Moulineaux, Esf éditeur, 9^{eme} édition, asb 24, bedrent-t-id CUDRE-MAUROUX Enora, Gwendoline PETIT, 2015, *La littérature e junesse dans le manuel scolaire : une évolution ? Etude comparative de deux corpus textuels de deux manuels scolaires espacés d'un siècle*, Bachelor of Arts et Diplôme d'enseignement pour les degrés préscolaires et primaire, Haute école pédagogique, Vaud, Lausanne, asb.19.

* « l'analyse de contenu se veut une méthode capable d'effectuer l'exploitation totale et objective des données informationnelles ».

³⁹ MUCCHIELLI, Roger, 2006, kif.ay.

Ixf n tezri d tesnarrayt**Aħric n tesnarrayt**

- Tayessa n uđris (tuddsa-ines: addad amezwar, addad n tigawin, addad n taggara).

Taggrayt

Seld ma ifukk uħric-a i d-illan asumen n tfakust n tegmert n yinefkan d tarrayt ara neřfer deg tesleđt-nsen, ad d-iđfer uħric n tesleđt.

Taggrayt n yixf

Seld mi yekfa yixef-a amezwar deg i d-illa umeslay yef tmiḍranin i yuḥwajen asegi d ussissen ara yessifsusen tigzi n umahil-a deg uḥric n tezri, tura, ad needdi yer uḥric n tesleḍt ideg ad yili usemres n tarrayt i d-nessumer deg uḥric n tesnarrayt ; aḥric wis sin n yixf amezwar. Iwelḥal, d wa ay d aḥric ara d-ifken igemmaḍ yer ara tawet tezrawt.

Ixf wis sin :

Tasledt n yinefkan

Ixf n tesleđt

Tazwert

Yal tazrawt tla ixef ideg netteg tasleđt i yinefkan i d-negmer deg unnar, iwakken ad d-nerr yef turdiwin d usteqsi agejdan i d-nefka deg tazwara. Deg uđric-a, ad neg tasleđt i yidrisen iseklanen ilmend n yisfernen i d-nebder deg uđric n tesnarrayt. Da, ad tili tfelwit d tamezwart ara d-issisen amur seg yisfernen syin ad d-đefren yisfernen-nniđen i yal ađris.

Aḍris	Asenfar	Tagzemt	Asebter	Aybalu	Tasekka	Amḍan n tseddarin	Iswi n tegzemt
Taydit (1)	1	1	10-11	Ḥ.ḤELWAN, <i>Tamekrust</i> , Alger, HCA, 2014, sb.257	Ullis	08 n tseddarin	Ad d-yales ney ad d-ifares unelmad, s tmenna ney s tira, tullist tamezzyant ideg ara yetfer azenziy asiwlay.
Taydit (2)	1	1	16-17	Ḥ.ḤELWAN, <i>Tamekrust</i> , Alger, HCA, 2014, sb.27-29.	Ullis	08 n tseddarin	
Temzi	1	1	20	Igli n Tlelli, <i>Lwerd n tayri</i> , sb.61.	Ullis	06 n tseddarin	
Dda Bujemea	1	2	23-24	I.BESSASI, <i>Deewesu n yimawlan</i> , HCA, tamaziyt tura, uṭṭun 11, 2013, sb. 118-110.	Ullis (deg-s aglam)	08 n tseddarin	Ad issawet unelmad ad d-ifares s tmenna akked tira tullistideg ara d-iger aglam n umdan ney n wadeg.
Deewessu n yimawlan	1	2	29-30	I.BESSASI, <i>Deewesu n yimawlan</i> , HCA, tamaziyt tura, uṭṭun 11, 2013, sb. 118-110.	Ullis (deg-s aglam)	07 n tseddarin	
Xdem lxir tafed-t	1	2	33	Ḥ.ḤELWAN, <i>Tamekrust</i> , Alger, HCA, 2014, sb.33-30.	D aglam (n umdan)	07 n tseddarin	
Lexmis	1	3	36-37	Brahim TAZAṬART, <i>lgerrrat</i> , Bgayet, Tira, 2015, sb.53-58.	Ullis (deg-s adiwenni)	07 n tseddarin	Ad d-ifares unelmad s tmenna d tira tullist ideg ara d –iger adiwenni.
Adrız	1	3	42-43	Voltaire, Zadig, Garnier, Paris, 1877, sb.66. Irra-t-id yer tmaziyt BELLIL Yehya.	Ullis (deg-s adiwenni)	09 n tseddarin	
Ssuq	1	3	46	Brahim TAZAṬART, <i>lgerrrat</i> , Tullizin, Bgayet, Tira, 2003, sb.108-112.	Ullis (deg-s adiwenni)	07 n tseddarin	

Tafelwit 01 : Asissen n yidrisen yellan deg udlisfus n tutlayt n tmaziyt, aseggas wis ukkuż, azerbaz alemmas.

Ixf n tesleđt

1 Iđrisen n tegzemt tamezwarut

Deg tegzemt-a tamezwarut *ad d-aruy tullist s uzenziy asiwlay* llan krađ n yidrisen, ineggura-ya tawuri-n sen ney iswi seg-sen ad ssawten inelmaden yer tezmert tamatut i d-iddan deg udlisfus : ad d-ifares ney ad yales unelmad s tmenna d tira tullist tamezzyant.

1.1 Ađris amezwar d wis sin

Ad neg tamawt, ađris amezwar *Taydit 01* d wis sin *Taydit 02*, d sin n yihricen n yiwen n uđris. Yef waya, ul amek ara asen-neg tasleđt yal ađric iman-is ilmend n azenziy asiwlay, ihi, nesdukkel-asen tasleđt.

- Ađris-a d ađris ađeqqani, tedda-d deg-s yiwet n tugna, tawsit-is d tullist (d tukkist seg tullist);
- Asentel-is icudd yer tudert d yidles n tmetti taqbaylit imi yewwi-d yef tudert n *Emeđ* azawali yettidiren deg lħif d umdegger. Yuđ lħal, annect-a d ayen iwulmen inelmaden imi zerren-t sellen yes-s ;
- Iwudam yellan deg-s : Emeđ (d awadem agejdan, d amyar ; taydit ; tašebbant (imma-s n Emeđ) ; Qasi (gma-s n Emeđ) d warraw-is ; irgazen (d iberđaniyen) ;
- Iswi n uđris (izen-is) : amaru deg uđris-a ibya ad d-ibeyyen belli telha temeiwna gar yimdanen, rnu ula d iyersiwen tteawanen bab-itsen.
- Azenziy asiwlay n uđris :

Tagnit tamezwarut	D ađric amezwar <i>Taydit 01</i> , ibda seg : Emeđ n Tšebbant... alma d iħebbek wul annect-ila-t.	
Tagnit tis snat	Talalit n taluft	Ayelluy n uxxam n Emeđ.
	Tidyanin	Tigawin tigejdanin d ti: tenezrureg-d teydit... Teffey, tettazzal armi tewweđ yer uxxam n Qasi...taydit tesseglaf... yedda deffir-s... yessaki-d at uxxam, yuzen arraw-is s abrid ameqqran ad d-awin irgazen... wwđen medden d tazza. Kkes lħelya, rfed tamawayt... ssufyen-d Emeđ... Ssarden-as udem-is.
	Ferru n taluft	yettbin-d mi d-ittwasellek Emeđ, wwin-t yer sbiđar deg i d-isēdda rebea n wayyuren.

Ixf n tesleqt

Tagnit n taggara	Addad-a yettbin-d mi d-iffey Emeṛ seg sbiṭar, yuṛal yer lxedma-s irna tebna-yas taddart taxxamt.
-------------------------	--

- Azenziy n yiwudam n uḍris :
 - Iswi : asellek n Emeṛ ;
 - Asaḍ : taydit ;
 - Amazan : taydit ;
 - Anermas : Emeṛ ;
 - Amalal : Qasi d warraw-is d yirgazen.
 - Amnamer : ∞ ;

1.2 Aḍris wis kraḍ

- Aḍris-a d aḥeqqani, war tugna, tawsit-is d tullist (d tukkist seg tullist;
- Asentel-is d win icudden yer tallit n tura tugara imi caṭent tikwal i d-iṭra wannecta, yekcem deg yidles n tmetti-nney tamirant, ihi, iwulem inelmaden ;
- Iwudam yellan deg-s : Nasima (d awadem agejdan) ; Nan Werdiya (imma-s n Nasima) ; Si Muḥ (bab-as n Nasima) d Karima (uletma-s tamenzut n Nasima) ;
- Iswi (izen n uḍris) : ilaq amdan ad yiḥnin yef dderya-s, ad ten-issefham, anken ur as-tteffayen ara iberdan, rnu, ilaq ur asen-ittseyyif ara ayen ur byin.
- Azenziy asiwlay :

Tagnit tamezwarut	Ibda seg : mi ara yedderyel zzman...almi : ala Rebbi.	
Tagnit tis snat	Talalit n taluft	Aseyyef n zzwaj yef Nasima seg Lḥaḡ Læerbi.
	Tidyanin	(Nasima) txemmem ad terwel seg uxxam...kra yekka yiṭ nettat d axemmem... theyya-d lqecc-is... teddem-d iccer n lkayed tura deg-s ...
	Ferru n taluft	D tarewla n Nasima seg uxxam baba-s s axxam n Eli.
Tagnit n taggara	Iban-d mi yessuter Si Muḥ ssmah seg yessi-s karima d Nasima yas ulac-itt.	

Ixf n tesleđt

- Azenziy n yiwudam :
 - Iswi : d aslak seg zzwaj n bessif (ad tsellek iman-is seg zzwaj n bessif) ;
 - Asađ : Nasima ;
 - Amazan : Nasima ;
 - Anermas : Nasima ;
 - Amalal : ☉ ;
 - Amnamer : ☉ ;

2 Iđrisen n tegzemt tis snat

Tagzemt-a tis snat *ad grey aglam deg wullis* dđan-d deg-s krađ n yiđrisen i ilan iswi d asiweť n unelmad yer tezmert tamatut i d-illan deg udlisfus : ad d-ifares unelmad s tmenna akked tira tullist deg ara d-iger aglam n umdan ney n wadeg.

2.1 Ađris amezwar d wis sin

Ilaq uwelleh belli da d aýen sin n yiđrisen imezwura *Dda Bujemea d Deewessu n yimawlan* d sin n yiđricen n yiwen n uđris, yef waya nga-yasen tasleđt teddukkel.

- Ađris-a d aheqqani, d aruggay gar teqbaylit d tcawit, tedda-d deg-s yiwet n tugna, tawsit-is d tullist (d tukkist seg tullist ;
- Yewwi-d yef warrac d yimawlan-nsen, amek i tteicen, amek i ten-ğğan d temlilt n teqcicin i ijemmaen lwaldin mi ara ten-teyyren warrac d lxalat-nsen, yuy lhal asentel-a d aýen i illan deg tmetti-nney tamirant tugara, ihi, iwulem inelmaden d yidles-nsen ;
- Iwudam yellan deg-s : Dda Bujemea (d argaz n uxxam), tameťtut-is, issi-s deg snat, arrac-is deg sin d gma-s ameqqran Ceėban.
- Iswi n uđris (izen-is) : seg uđris-a ad negzu belli win iešan lwaldin-is ad ixelleš ; yeeni, leali win yettqadaren lwaldin-is, irfed-ihen.
- Azenziy asiwlay :

Tagnit tamezwarut	Tebda seg : Tarwa n Dda Bujemea...almi : tettweėea kan yer daxel.	
	Talalit n taluft	D tamettant n tmeťtut n Dda Bujemea s waťtan d ameqqran.

Ixf n tesleđt

Tagnit tis snat	Tidyanin	Issi-s n Dda Bujemea xedment amensi, æerđent-d eemm-nsent ameqqran... tennejmae twacult... (syin Ceēban d yessi-s n Dda Bujemea qennæen Dda Bujemea ad iææawed zzwagħ dya ifka-d aqerruy-is)
	Ferru n taluft	Ad iææawed Dda Bujemea zzwagħ segmi ħersent-t yessi-s d gma-s ameqqran Ceēban (ħa ssawten ħur-s acku : zeř tagnit n taggara.)
Tagnit n taggara	Tban-d mi Dda Bujemea yewwi-t mmi-s ħer uxxam n yimħaren (taggara teħzen).	

yas nga tasleđt s uzenziy asiwlay anken i d-illa da safel, maena, ađris ħef wakken i d-iban llant deg-s snat n tedianin tigejdanin : tin n Dda Bujemea d tin n mmi-s.

tamezwarut d tin n Dda Bujemea : s tewzel Dda Bujemea illa deg talwit yas ruħen warraw-is unagen, almi tuđen tmettut-is, temmut(aferdis n urway), dya, yessi-s n Dda Bujemea byant ad iææawed baba-tsenti zzwagħ, ssiwleñt i eemmi-tsenti Ceēban, meæawanen ħef Dda Bujemea almi iqbel tikti (d tifat n wugur, ur ssawđen ara ħur-s)

tadyant tis snat d tin n mmi-s n Dda Bujemea yettidiren deg Lzayer tamaneyt : d tadyant-a i imenæn tifat n wugur n tadyant tamezwarut (zzwagħ n Dda Bujemea), imi mmi-s n Dda Bujemea mi t-yewweř yisali n zzwagħ n baba-s, iwsa-d ħur-s ħer uxxam anken ad t-yawi ad yidir did-s deg Lzayer, dya yewwet almi i t-iqennee ad iddu imi tazwara yugi almi d-grent iman-nsenti yessi-s amek i iqbel. Mi wwten ħer Lzayer, iwwet almi i as-ikkles lekwayeř irra idrimen ħef yisem-is adya yewwi-t ħer uxxam n yimħaren. Mmi-s n Dda Bujemea deg tadyant tamenzut d annamer, meena imi yessaweř ħer lebyi-s yemnee zzwagħ n baba-s tlul-d tadyant-a tis snat. Yeeni, ayeñ i d-iwwi ad yili ferru n taluft tamezwarut, yuřal d iswi n taluft tis snat yas ulama s wudem n diri (d ccer yeřleb lıxir ; ayeñ i iffyeñ i la logique classique du récit).

I waya, nessumer-d tasleđt-a :

Tagnit tamezwarut	Tebda seg : Tarwa n Dda Bujemea...almi : tettweeæa kan ħer daxel.
--------------------------	---

Ixf n tesleqt

Tagnit tis snat	Talalit n taluft	D tamettant n tmettut n Dda Bujemea s wattan d ameqqran.
	Tidyanin	Issi-s n Dda Bujemea xedment amensi, ærdent-d eemm-nsent ameqqran... tennejmae twacult... (syin Ceeban d yessi-s n Dda Bujemea qennæen Dda Bujemea ad iææawed zzwag dya ifka-d aqerruy-is)
	Ferru n taluft	Ad iææawed Dda Bujemea zzwag segmi hersent-t yessi-s d gma-s ameqqran Ceeban (ha ssawten yur-s acku : zer tagnit n taggara.)
Tagnit n taggara	Yusa-d mmi-s yewwi-t yer Lzayer ad yidir did-s.	

Azenziy n tedyant tamezwart

Tagnit tamezwarut	Tettbin-d mi d-yusa mmi-s n Dda Bujemea yewwi-t ad yidir did-s deg Lzayer tamanayt. (d taggara n tedyant tamezwart ay d tagnit n tazwara n tedyant tis snat)	
Tagnit tis snat	Talalit n taluft	d æawed n zzwag n Dda Bujemea.
	Tidyanin	Azekka-nni tasebhit, yekker, yettef abrid yer tmurt. Yerra srid yer uxxam... yuæ iman-nnes ur yezri cra, issuter ssmah seg baba-s d isetma-s mi ten-yeğga... iqennee baba-s ad iddu did-s yer tmanayt (æawnent-t yisetma-s i issumen) syin mi yewwɥ yer tmaneyt ssumnen-t (netta d tmettut-is) almi i as-kksen lekwayet n yidrimen irra-ten-d yef yisem-is syin yewwi-t yer uxxam n yimyaren.
	Ferru n wugur	D tukksa n yidrimen i Dda Bujemea d usekcem-is deg uxxam n yimyaren.
Tagnit n taggara	Yenneqlab mmi-s s tkerrust yerrez seg wammas, iwella d ameeɖur.	

Azenziy n tedyant tis snat

Ixf n tesleđt

- Azenziy n wudmawen n tedyant tamezward :
 - Iswi : ad iεεawed Dda Bujemea zzwaj ;
 - Asađ : d yessi-s n Dda Bujemea ;
 - Amazan : d yessi-s n Dda Bujemea
 - Anermas : Dda Bujemea d twacult-is (tugara yessi-s i t-ijemeen) ;
 - Amalal : Eemmi-tsent Ceεban ;
 - Amnamer : gma-tsent yellan deg Lzayer tamanayt.
- Azenziy n wudmawen n tedyant tis snat :
 - Iswi : d amnaε n ueawed n zzwaj n Dda Bujemea d tukksa n yidrimen-is ;
 - Asađ : mmi-s ;
 - Amazan : mmi-s ;
 - Anermas : mmi-s d tmeđđut-is ;
 - Amalal : tameđđut-is ;
 - Amnamer : ε.

2.2 Ađris wis krađ

Ađris-a ھا nga-yas tasleđt ilmend yizenziyen asiwlay d win n yiwudam imi tawsit-is d aglam kan.

- Ađris-a d ađeqqani, d aruggay gar teqbaylit d tcawit, ur d-tedda ara did-s tugna, tawsit-is d aglam n umdan ;
- Asentel-is d aglam n yiwen n uqcic isem-is Eli iyef i d-ifka tugna takmamt d tugna tamadwant.

3 Iđrisen n tegzemt tis krađet

Tagzemt-a tis krađet *Ad eezmey adiwenni di tullist* dđan-d deg-s krađ n yidrisen yal yiwen i yiman-is. Iswi-nsen, d asiweđ n yinelmaden ad d-farsen s tmenna d tira tullist deg ara d-gren adiwenni ; d tazmert tamatut i d-illan deg udlisfus.

3.1 Ađris amezwar

- Ađris-a d ađeqqani, aruggay gar teqbaylit d tumzabt, tedda-d did-s tugna, tawsit-is d tullist (d tukist seg tullist) ;
- Asentel-is d tayri, iwulem inelmaden d yidles-nsen ;

Ixf n tesleđt

- Iwudam illan deg-s : Asađ (d aqcic ur d-iddi ara yisem-is), Lunđa (tin iħemmel wasađ), imma-s d baba-s n wasađ ;
- Iswi n uđris : uqbel ad nekker yef kra ilaq ad nefhem tagnit.
- Azenziy asiwlay :

Tagnit tamezwarut	Tebda seg : yal aya d-yisen...almi: ħerzen tarđit manec tella.	
Tagnit tis snat	Talalit n taluft	Taluft tebda-d mi d-tessiwel Lunđa i wasađ (d asiwel n Lunđa)
	Tidyanin	řezmey tilifun-ikw, cemrey-t-d... (ihđer did n Lunđa, tenna-yas aqel-i deg lexmis) adya, sersey tilifun... ffeyey tawwurt...jjurey, regbey ammu d wammu...beddey xezrey, beddey amčan, suđumey...dewley dessat n lħebs n Lexmis, senndey yel lħiđ n tjida...ttsey-d igirru ssayey-t...ğğurey ul yisey (iwella)...
	Ferru n wugur	Ad izer wasađ Lunđa (ur issaweť ara yur-s wasađ)
Tagnit n taggara	Tettban-d mi d-iwella s axxam, adya tenna-yas imma-s belli Lunđa attan deg Lexmis Melyana ; mačči deg Lexmis n Bgayet.	

Azenziy-a ur ifri ara

Mi ara nwali ađris, ad t-naf ur isea ara kra n tedyant (aferdis n urway) yesluyen tagnit, dindin ikcem (wasađ) deg yiswi ; ibya ad izer lunđa, meena ħa ızra-tt imi yeyleť deg umkan, yef waya yuđer anken ad d-nekkes ugur ney aferdis n urway d ferru n wugur (i ttwaliy ulac-ihen deg uđris-a).

- Azenziy n wudmawen:
 - Asađ : d yiwen n uqcic ;
 - Iswi : ad izer Lunđa ;
 - Amazan : d yiwen n uqcic (asađ) ;
 - Anermas : d yiwen n uqcic (asađ) ;
 - Amalal : ∞ ;
 - Amnamer : ∞.

Ixf n tesleḡt

3.2 Aḡris wis sin

- Aḡris-a d tasuqqilt, irra-t-id yer tmaziḡt BELLIL Yeḡya, yura s tumzabt, tedda-d did-s tugna, tawsit-is d tullist (d tukkist seg tullist) ;
- Asentel-is yewwi-d yeḡ tḡerci d tmussni n Zadig i isellken ajellid n Sirindib Nabusan seg tukkerṡa n ugerruj-ines ; yufa-yas-d anazraf. Yuylḡal asentel-a iwulem inelmaden ;
- Iwudam yellan deg-s: Agellid Nabusan ; Zadig ; kra n yirgazen-nniṡen ;
- Iswi n uḡris (izen-is) : win ittugebban, i ifehmen anken ilaq, ad iseḡ ccan yer wiyyat ;
- Azenziḡ asiwlay

Tagnit tamezwarut	Tebda seg : Zadig drus...almi : ttajjan-as ttisigar.	
Tagnit tis snat	Talalit n taluft	D tukkerṡa n texzanin(agerruḡ) n ugellid.
	Tidyanin	Yessiwel-as Nabusan i Zadig (yenna-yas as-d-yaf anazraf ur nelli d amakar)... Zadig yessyfeḡ-d ulḡu anwa ibyan ad yili d anazraf n tgelda ad d-yas yer teḡremt... yefser dinna idrimen yeḡ wudem n fus...ajellid Nabusan yunez yer tayet n urḡaz-nni yessiwel did-s syin-i isemma-t d anazraf.
	Ferru n wugur	Zadig yufa-d anazraf i ilaqen i ugellid.
Tagnit n taggara	Tettban-d mi d ayen yufa ugellid anazraf imezdig.	

- Azenziḡ n wudmawen
 - Asaḡ: Zadig ;
 - Iswi : tifiḡ n anazraf ara yilin d mmi-s n leḡlal ḡa d amakar i ugellid ;
 - Amazan : d agellid ;
 - Anermas : d agellid ;
 - Amalal : ∞ ;
 - Amnamer : ∞.

Ixf n tesleqt

3.3 Aḍris wis kraḍ

- Aḍris-a d aḥeqqani, yura s tumzabt, tedda-d did-s tugna, tawsit-is d tullist (d tukkist deg tullit) ;
- Asentel-is iwwi-d yef Lexḍer aḍawali, yemmut baba-s aḍya yeḡḡa-t-id lwaḥi d imma-s d isetma-s i lḥif n ddunit seg mi yemmut, d ayen i illan deg tmetti taqbaylit dya iwulem inelmaden d yidles-nen ;
- Iwudam yellan deg-s : Lexḍer ; amectari n tserdunt ;
- Iswi n uḍris (izen-is): win iṭṭef ddiq, ad isebbel aḥriq.
- Azenziy asiwlay

Tagnit tamezwarut	Ulac tazwert deg uḍris-a, ikcem srid deg wugur.	
Tagnit tis snat	Talalit n taluft	Ugur d tamettant n baba-s n Lexḍer, syin qqimen d izawaliyen, dya ilaq yef Lexḍer ad d-yaf lḥel s wacu ad d-iḥellel kra n yidrimen.
	Tidyanin	Ixemmem Lexḍer yef tserdunt...yiwed yel ssuq, yetṭef taserdunt di llgam... imsawem d umectari...iḥseb idrimen...
	Ferru n wugur	Issenz taserdunt.
Tagnit n taggara	Tettban-d mi d ayen tenza tserdunt.	

- Azenziy n wudmawen
- Asaḍ : Lexḍer ;
- Iswi : ad d-yawi idrimen s usnaz n tserdunt ;
- Amazan : Lexḍer ;
- Anermas : Lexḍer d twacult-is ;
- Amalal : ∞ ;
- Amnamer : ∞.

Ixf n tesleđt

Tasemlilt

Tasleđt n yidrisen tfukk, tura ad naeddi yer yigemmad iyer nessawet ad nzer d acu-ten yidrisen iseklanan isulal yellan deg udlisfus, d ayen, ad nwali ma ssawaten yer yiswan iyef i d-ttwasumren.

Deg tesleđt-nney nessawet nerra-d yef usteqsi agejdan d usidet n turdiwin i d-nessumer imi, nessawet nezra d acu-tt tewsit n yal adris asalel iwumi nga aglam.

Adya, s tesleđt i nga nufa:

- Idrisen n tegzemt tamezwart:
 - D tullisin, d iheqqaniyen ;
 - Ssawaten yer yiswi n tegzemt.
- Idrisen n tegzemt tis snat:
 - Sin n yidrisen imezwura d tullist yexlet deg-s uglam, ma d wis krađ d aglam kan, d iheqqaniyen;
 - Ssawaten yer yiswi n tegzemt.
- Idrisen n tegzemt tis krađet:
 - D tullisin yexlet deg-sent udiwenni, amezwar d wis d wis krađ d iheqqaniyen, ma d wis sin d tasuqqilt seg tefransist ;
 - Ssawaten yer yiswi n tegzemt.

Igemmad-a sskanayen-d belli idrisen iseklanan isulal i d-ittwasumren i tyuri deg udlisfus ayurbiz n tmaziyt d tullisin anagar yiwen ay d aglam kan, irna iheqqaniyen deg tuyet-nsen anagar yiwen ay d tasuqqilt.

Idrisen-a d ayen anken i d-banen seg tesleđt ssawaten, yal yiwen deg-sen, yer tezmert n tegzemt deg i d-llan.

S wanka, nezmer ad d-nini belli adeg i as-ittunefken i uđris deg tmaziyt iwata tizemmar i ilaqen ney yef i yebded uselmed n tutlayin.

Taggrayt tamatut

Taggrayt tamatut

Deg uselmed n tutlayin anken ad nessawet yer tzemmar tutlayanin tigejdanin, ttwasemrasen waṭas n yimassen gar-asen aḍris aseklan yellan d asalel d agejdan n iseukkuz uselmed.

Ad d-nesmekti belli iswi n leqdic-a ad nwali s ma yella iḍrisen iseklanan isulal i d-ittwasumren deg udlisfus d ullisen, ad nwali d acu-ten, adya nefka-d asteqsi-ya : d acu-ten yiḍrisen iseklanan isulal i d-ittwasumren i tyuri deg udlisfus ayurbiz n tmaziyt aswir wis ukkuḗ ayerbaz alemmas akked d wadeg-nsen deg wahil n uselmed? Iwelḥal llan-d snat n turdiwin am anka :

- Iḍrisen iseklanan isulal i d-ittwasumren d tullisin ;
- Iḍrisen-a d ullisen.

Yuyḥal, iwanken ad nawet yer yiswi-nney nesseqdec tarrayt n tesleḗt n waraten ideg nesleḗ iḍrisen ilmend n kra n yisfernenn i d-nessumer deg uḥric n tesnarrayt.

Igemmaḗ iyer nessawet ssidten turdiwin i d-nefka, imi d ayen i qqnen yer uḡlam n yiḍrisen deg talya d uḡbur-nsen anda i d-nenna d acu-tt tewsit nyal yiwenn, ma d iḥeqqaniyenn ney d tasuqqilt, irna nga-yasen tasleḗt ilmend n uzenziy asiwlay d win n yiwudam.

Iybula

- **Idlisen**

- MEKSEM Zahir, 2010, *Tisekkiwin n yidrisen : tagmert d tesleđt*, Lezzayer, Asqamu Unnig n Timuzya.
- PUREN Christian, 2013, *La didactique des langues étrangères à la croisée des méthodes. Essai sur l'éclectisme*, 3ème édition électronique.
- ADAM Jean-Michel, 2005, *les textes : types et prototypes. Récit, description, argumentation, explication et dialogue*, Paris, Armand Colin, 2^oédition.

- **Imagraden**

- BILHAJ Hussain, 2016, « Le manuel scolaire et son rôle dans l'action d'enseignement en classe de F.L.E en Libye », Norsud, université Misurata (Libye).
- CUDRE-MAUROUX Enora, Gwendoline PETIT, 2015, « La littérature de jeunesse dans le manuel scolaire : une évolution ? Etude comparative des deux corpus textuels de deux manuels scolaires espacés d'un siècle », Bachelor of Arts et Diplôme d'enseignement pour les degrés préscolaires et primaire, Haute école pédagogique, Vaud, Lausanne.
- DOLZ Joaquin, GAGNON Roxan, 2008, « Le genre du texte, un outil didactique pour développer le langage oral et écrit », deg *Pratiques*, n 137-138, isebtar 179-198.
- ZIOUANI FATIMA, akked MAHI Yamina, « Le texte littéraire à ds fins didactiques : quel enseignement à l'université ? », Tasdawit n Leywat.
- FRAISSE Emmanuel, 2012, « l'enseignement de la littérature : un monde à explorer », deg *Revue internationale d'éducation de Sévre*, n°61, isebtar 35-45
- MEKSEM Z., 2009, « la séquence didactique : démarche pour enseigner les genres sociaux », Tasdawit n Bgayet.

- بوطاهر بوسدر، 2017، "النص و تعريفاته"، شبكة الألوكة.

- **Isegzawalen d yimawalen**

- Asegzawal n tefransist *Larousse*, 2007, France, Maury-Eurolivres.
- BERKAI Abdelaziz, 2009, *Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamazight*, Tizi ouzou, Achab.

- DUBOIS Jean d wiyid, 2002, *Dictionnaire de linguistique*, Italie, La Tipografica Varese.
- Jean-Pierre Cuq, 2003, *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*, CLE International.
- *Lexique des sciences sociales et de l'éducation : Analyse sociolinguistique et morphosémantique*, Rapport global, 2008, Département de la Langue et Culture Amazighe, université de Béjaia.
- SAAD-BUZERFAN Samiya, 2005, *Amawal n tsenselkimt Tafransist-Taglizit-Tamaziyt*, Paris, l'Harmattan, Tazrigt tis snat.
- SALHI Mouhend Akli, 2012, *Asegzawal amezzyan n tsekla*, Alger, l'Odyssee.
- **Tansiwin**
- <https://doi.org/10.1787/9789264292116-8-fr>.
- [file:///C:/Users/ETSKMT/Downloads/PUREN_1994e_Essai_%C3%A9clectisme_3e_ed_2013%20\(2\).pdf](file:///C:/Users/ETSKMT/Downloads/PUREN_1994e_Essai_%C3%A9clectisme_3e_ed_2013%20(2).pdf).
- **Tizrawin**
- BEKKA Farouk d DERROUAZ Faiza, 2015, Tasledt tasentalant n wammud n tullisin n Muhend Aærab Ayt Qasi "Idyayen n tefsut", Master, Tasdawit n Bouira.
- BENALLAOUA Anissa, 2012, Contribution à l'étude typologique du roman d'expression kabyle, Doctorat, Tasdawit n Bgayet.

Agzul

Agzul

Deg teyzi n tezrawt-a, neeret amek ara d-nawi srid yef usentel i icudden yer tesnalmudt n tutlayin, adya, asentel-is d wa : « *Adeg n uđris aseklan deg uselmed n tmaziyt deg uyerbaz alemmas aswir wis ukkuđ* », ideg ara d-nbeyyen ma yella iđrisen iseklanan isulal i d-ittwasumren deg uđlisfus ssawađen yer tzemmar n tyuri d tira d usenfali s timawit akked yidles rnu, ad nwali d acu-ten.

Imi ilaq yef umahil-a ad iseü udem ussnan, nebta-t yef sin n yixfawen, amezwar deg i d-nessegza akk timiđranin yerzan asentel : ađris, tasekla, ađris aseklan... rnu nessnekwa-d tarrayt n ugmar n yinefkan d tfakust n tesleđt ara netfer d ix f n tizri n tesnarrayt. Ma d ix f wis sin d win n tesleđt ideg nesleđ iđrisen yellan deg uđlisfus n uswir wis ukkuđ ayerbaz alemmas, iwelhal tasleđt n yidrisen tella-d s kra n yisfernen i nebta yef sin n yimuren, amur deg-sen nga-t d tafelwit ; azwel n uđris, amyaru, aybalu, tagzemt d usenfar deg i d-idda, asebter-is deg uđlisfus, tasekka-s d umđan n tseddarin, tafelwit-a d tamezward deg yixf, syin tefren-d yisfernen-nniđen yal ađris i yiman-is ; ma d ađeqqani ney d tasuqqilt, asentel-is, iwudam yellan deg-s, tamsirt i d-ittak i unelmad, rnu nga tasleđt ilmend n sin n yizenzađ asiwlay d win n yiwudam i yal yiwen seg-sen.

Ar taggara nufa-d belli iđrisen iseklanan isulal wulmen idles n yinelmaden imi tuyet d iđeqqaniyen anagar yiwen seg-sen ay d tasuqqilt irna asentel-is iwulem timetti (idles) tamaziyt.

Awalen-isura

Ađris, tasekla, Ađris aseklan.

Tijentad

Amawal

Tamaziyt	Tafransist	Amawal	Asebter
Aḍḍaf (uḍḍaf)	Maitrise	Rapport global	412
Amecwar	Étape	Rapport global	269
Amettwazen	Desrtinataire	Berkai	82
Imassen	Outils	Rapport global	493
Inelmizen	Acquis	Rapport global	22
Tamlilt	Role	Rapport global	567
Usdis	Précis	Rapport global	527
Tatwilt	Technique	Rapport global	597

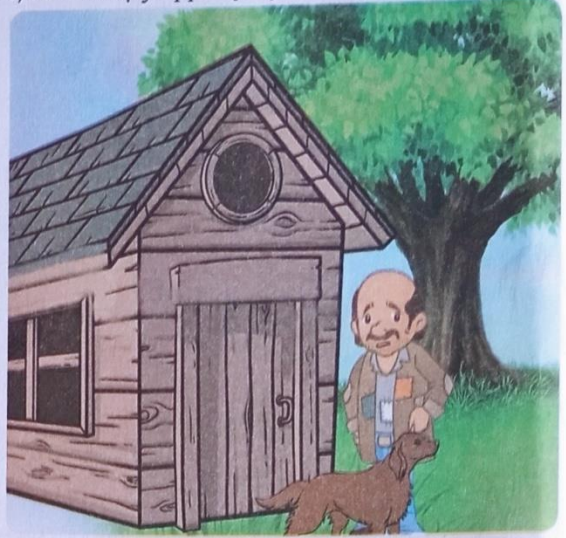
Idrisen

Idrisen n tegzemt tamezwart

Taydit (1)

Emer n Tšebbant, yesεa ttabla n ddexxan sdat n lqahwa n Yihiqel deg tlemmast n Larebca n Wat-Wasif. Akken kan ara tzeğređ i tqentert taqdimt, ad t-tafed yeqqim yef yidis n ttabla-s; taεekkazt, deg ufus-is; ma tegređ-as tamawt, ad ak-id-iban yesrejdil cwiť mi ara itteddu. Tamart-is, d tin n wayyur, d tacebħant, yezga ufus-is deg-s, yeslufuy-as am win yettgallan deg walbeed, d aqudac, tezga teđsa yef wudem-is, ad yasem seg-s win izedyen ššrayat.

Emer, yettidir iman-is, d gma-s i d assay aneggaru i as-d-yeqqimen, yemmut d ilemzi. Ur t-yuy ur t-yebli. Yezwar s axxam, tufa-t tmetťut-is yeqqur sdat tewwurt. Nnan d ul-is i iħebsen. Ma d yemma-s, tewser, tidderyelt, lqella n yimawlan. Ccwi kan llan wa s wa: Emer akked Tšebbant. Zedyen taεecciwt, ssqef-is d lħelya, mi d-yecreq yiťij deg unebdu, ad tewweđ, ma deg tegrest, ur tezmiređ ara ad tsersed fell-as afus-ik.



Tallit-nni, Emer mazal-it mezzi, yettemdeggar d wussan. Ma iřuħ yer lebħer, ad t-yaf yeqqur. Iger iman-is ula deg lebni, yuy lħal ixad, yuy, yessenz. Ulac ayen ideg ur igir afus, ulac ayen yeffyen fell-as. Yal ass, akken kan ara d-tban tafat, ad yekker ad iruħ s axeddim-is. Ad iheyyi lqahwa i yemma-s, ad as-yeğğ tabidunt n waman anda ara as-tweeci mebla ma tekker. Netta, ad yeffey, nettat, ad teldi cwiť tawwurt, ad d-yekcem yur-s ubeħri, ad teqqim ad tettrađu alama yuđal-d tameddit. Ma telluz ney tfud, ad tesferfec s ufus-is ad taf deg wacu ara temmey. Mi ara d-yaweđ tameddit, ad d-yawi yid-s imensi. Anda tella tmeyra, anda i d-irah seksu, a-t-an din, medden akk ssnen-t, snubguten-t. Netta, mi yečča, ad yessuter aħric niđen n uksum - tameyra, d tawant- ad d-yejmec icelēuđen ay sagren medden; aftat, i yemma-s, iysan d yicelēuđen i Teydit.

Gma-s amecťuħ, yexdem axxam. Yas akken, Tašebbant, teqqim yur Emer. Am wakken myufan. Netta, d yemma-s; yemma-s, yis-s ! Asmi truħ yemma-s, yas akken d tasa, ur d-yeyli ara fell-as yiđ. Yuy-itt lħal tuđen, yuwi-as-d ayen i wumi yezmer, iwešša fell-as lğiran-is, sefqaden-as-id deg wass, ibedd yur-s, yerfed-itt... d acu kan tewser ur tedi ddwa. Yusa-d wass deg tuweđ s anda ara naweđ. Iru fell-as ; agujil, d agujil s tamart. Ay ayen byun idiren-t yimawlan asmi ara qqnent wallen-nsen, d icerrig. Nnan wat-zik: ulac win yerwan imawlan-is.

Truħ temyart, yeqqim-d Emer akked Teydit. Taydit d taqjunt, d tamkeewect, ulac deg-s, ad taggaded ma isud-d wađu, ad tt-yawi. D tawrayt, tesa tibreqtin d tičiniyin, tiyađ d tiqehwiyin yef uedil aclentah. Mellul amzun yumes. Taqerruct-is am tfekka-s. Adamum-is, d arqaq; timezzuyin, ylint; tencew, iysan n yidisan-is qrib ad d-ffyen.

Yak qqaren: "Awer tħemmed azru, ma ulac ad t-tettbibbiđ". Emer, iħemmel Taydit, Taydit tħemmel

Emer. Ad tt-yeğğ sdat texxamt-nni kra ara yekk wass, ur tettixir, ur tettnadi acu ara d-tawi ad t-tečč. Ad as-tiniđ teqqen yer tewwurt-nni. Tettrağū, teẓra tameddit anda yedda Emer ad d-yas, ad as-id-yawi ayen ara tt-yesferhen. Akken kan ara t-tesrih, d tazza, d aseẓres ẓur-s. Ad t-tehhelbab, ad temceh ifassen-is, ad tjelleb fell-as. Ad tetteddu sdat-s ad tettehriṭṭiw am tin iceṭṭhen, dya netta ad yemmey yer tculliđt-is, ad d-yeddem ayen i as-d-yuwi. Ad t-tessegdi, d aseḡdi, laẓ yečča iberdiyen-is. Ur d-tecqi deg twaffza ney ad as-taf lbenna. Lbenna n lqut, d tačcert n uebbuđ.

Ad dduklen yer tæcciwat, ad qqimen akken tallit, ad yeslef i tqerruct n Teydit dya nettat ad teqqen allen-is, ur yeẓri, ur teẓri alama tban-d tafat. Taæcciwat-nsen, am nutni, tbedd yef wulac, s wulac. Lehya, d tilajurin i d-yejmeē ẓur yiwen ihudd axxam-is aqdim. Llant tid i mazal bubbent aslaẓ aqdim, llant tid i mazal s yiymi n zik, yessembabb-itent ta yef ta; da yekcem, da yeffeẓ... Armi tuweđ d taxxamt, ma s ufella d lhelya kan i as-yesburr.

Nuẓ tannumi yal mi ara aẓ-d-awin taqsiđt n uyersiw ixeddmen ayen ur yexdim yiwen, am tinna n uqjun-nni yerğan bab-is d iseggasen deg unafag n Musku. Nettwali iqjan-nni n Lalman yettidiren nnig wamek ttidiren yimdanen ama deg wučči-nsen, ama deg tnezduyt-nsen, ama deg udawi i ten-ttdawin. Neqqar-as: win yellan nnig wiyad ad yexdem ugar n wayen xeddmen wiyad. Mačči am Teydit. Taydit, ma ulac i as-yefka Emer, tettidir s cwiṭ n uẓrum d wudi n uzemmur. Am tinna yeddren zik-nni s "farez mellal"! Day-netta, ħala aglim yef yiyes ẓas ulama deg teylewt-nni-ines iħebbek wul anect-ila-t.

Ḥasan HELWAN, Tamekrust, Alger, HCA, 2014, Sb. 257

(Ad d-yedfer umur niđen.)

Aḡris amezwar (aħric amezwar)

Taydit (2)

D tallit n tegrest, asemmid, igezzem, ageffur, seg yigenni, seg tmurt. Iyezran cexxren tlata wussan d tlata wuḍan; ay-agi ur t-tezri. D lxiḍ seg yigenni, d iberburen i d-yettmirin. Ulac win ara d-yeffyen ma yella ur yesei ara ccyel. D id, Emer yessay timess, igiṛru deffir wayeḍ; taqjunt, tama n lkanun, tesseḥmuy ula d nettat. Ageffur, yettawi tiyri yef lhelya, irennu-as deg lḡehd. Tikkelt-agi, d tidet, ad tenger ! Iḥemmalen, iberdan saxen, tagnewt temyumbas, tsulles. Mazal lxir yer sdat! Tiyeryert la d-teggar aman, Emer deg wusu-ines, taftilt ur texsi, sya yer da, ad tergagi amzun tebya ad truḥ. Taydit, tettinzi. Berra, aḍu ireffed inetter, akka-akka ad tesleḍ i ufurk yetterdeq.



S udem n tnezzayt, Emer tuwi-t tnafa. Yekbel deg tferṣadit-is, yeknuneḍ, yejmeḍ iḍarren-is, inax. Taydit, yiwet n titṭ teqqen, tayed yer tewwurt, tamezzuyt tbedd amzun yella wacu i wumi tesla. Simal tettinzi. Emer yettes. Armi i d-yerregrag lhiḍ am win i wumi tgerdeḍ aḍar. Taydit, tsuy, ma d Emer yettes ! Tnezrureg-d Teydit yer berra. Tafekka-s am tin n tedayyat, anda i tædda titṭ-is, ad tæddi ula d nettat. Tef Fey, tettazzal. Armi tuweḍ yer uxxam n Qasi. Qasi yettes : axxam yehma, aman ulac ansi ara d-kecmen, yezra acu i yebna, ur yuḍin aybel. Taydit, la tesseglaḥ. Qasi akked wat-uxxam-is, ṭṭsen am win ara d-yeslen kan seg targit i teyri n uqjun yeffey leeql, netta werḡin irebba aqjun... Taydit n Emer werḡin i d-truḥ yur-sen, yekker-d ad izer d acu-t wa? Yeldi-d tawwurt, yufa d Taydit i la d-yesseglafen s axxam.

- Yer lxir, ma yebya Rebbi ! D acu i tebyid? Rrez akkin ! Taydit ad truḥ sin tlata yisurifen, ad d-tuyal. Qasi yemdel tawwurt niqal, yuyal dayen yeffey-d tikkelt niḍen ad yezzeḍ tin i as-yesxerben tanafa n ṣṣbeḥ, ass am wass-a.

Taydit, tuyal sin ney tlata yisurifen, tezzi yer deffir am tin yettraḡun ad tt-id-yedfer, ad yeddu yid-s. Gar uxxam n Emer d uxxam n Qasi, llant azal n xemsa n tzemrin, settin, sebein n lmitrat.

Tikkelt-nni, Qasi yeddem-d azru, ad iwet Taydit, yas akken werḡin tt-iwit. Ula d nettat lemer texdim akka. D acu kan tanafa n ṣṣbeḥ am yiṭij n tegrest... ezizet yer medden.

Taydit, terwel mi tt-yerjem, tuyal-d armi d yur-s, tseglaḥ. Am win ifehmen, yedda deffir-s armi i iwala taxxamt teyli.

D tazza, yessaki-d at-uxxam, yuzen arraw-is s abrid ameqqran ad d-awin irgazen, cwiṭ kan akka a-t-an uwḍen-d medden d tazza. Kkes lhelya, rfeḍ tamawayt, ḡur-k s leḥder, ssuffyen-d Emer, yeḡbubez seg yidim, iḍarren rrzen, sarden-as udem-is, yeldi-d allen-is.

- ḡurwat Taydit-nni! Fket-as ad tečč sya ar d-uyaley.

Yeqqim rebēa n wayyuren deg sbiṭar, yal mi ara yerzu fell-as walbeēḍ (taddart akk truḥ ḡur-s) yettwešši yeqqar mazal: ḡurwat Taydit! ḡurwat ad tt-tettum, fket-as ad tečč.

Tura, Emer yuḡal s axeddim-is, yer ṭṭabla-s, Taydit twet-itt tewser mazal-itt deg texxamt n Emer, icawed yebna-tt, tebna-as-tt taddart. Taydit, a-tt-an sdat tewwurt, tettraḡu Emer ad d-yuḡal tameddit ad as-d-yawi ayen ara d-yelqeḍ seg temseččiyyin n temdint, ittezzi fell-asant yiwet yiwet, yal tameddit, ad as-d-yeččar tabidunt ad temceḥ ayen i wumi tezmer.

Ḥasan ḤELWAN, *Tamekrust, Alger, HCA, 2014, Sb. 27-28-29.*

Aḍris wis sin (aḥric wis sin)

Ad d-nesmekti belli aḍris-a d uḍris amezwar d sin n yiḥricen n yiwen n uḍris.

Temzi

Mi ara yedderjel zzman, ur tneffeε la tidet wala imeṭṭawen. Aḥal i tru Nasima, aḥal i teggugem almi tekcem deg tisselbi n wayen yuran. Tikwal, ad truḥ ad tḥer; tikwal, ad teḥbes iman-is deg texxamt, tuffya ulac. Zrin wussan deg tafrara n tudert yettwayen. Nasima, ur tesci la amwanes wala win ara as-id-yerren asirem, ala Rebbi.

Yiwen n wass, tekcem Nna Werdiya yer texxamt n Nasima, tenna-as : « Azul a yelli ! Am wakken teẓriḍ, nḥemmel-ikem aṭas ; nessaram-am ala ayen yelhan. Kkes leḥzen yef wudem-im, Eli dayen, ttu-t. Deḡger tiṭṭ-im yer sdat, tamuḡli yer deffir ulac. Lhu-d d leqraya-m tḥerzeḍ temzi-m. Ihi, a-t-an yessuter-ikem-id Lḥaḡ Lcerbi i zzwaḡ ; d yiwen n umerkanti ameqqran deg leerc n Wat-Yiraten ; kullec ad yeddu yef ufus-im. Tikkelt-a, yeqbel baba-m, yeggul ur yeḥnit ard kem-yefk bessif. Ddurt-a i d-iteddun ad d-yas lejmac-is. Nekkni, d lfayda-m i neḃya, mačči d asqecmee-agi i wumi tessawalem tayri. Ass-agi, d idrimen i iheddren, mačči d leḥmala. Ha-t-a wayen i sciḡ ad am-t-iniḡ. Err-iyi-d s lexbar gar-aney d sin wussan.

Tmuqel-itt Nasima s ddaw tiṭṭ, tru-ten-id, tsuḡ fell-as : « Ziḡen akka : Ur tuggadem la Rebbi, wala amdan. Teecqem deg yidrimen, tettum tidet yenḥafen. Terram-iyi d tixsi, tefkam-iyi i umḡar. Ihi, nekk d tafunast n yigujilen, ur nettnuzu, ur nrehhen. Tesliḍ-iyi-d neḡ ala ! Ffeḡ-iyi sya ! ». Teffey Nna Werdiya truḥ, ma d Nasima tekcem deg wuguren ur nesi tifrat, txemmam ad terwel seg uxxam.

Yeyli-d yiḍ, wa yetṭes, wa yedduri. Nasima, kra yekka yiḍ nettat d axemmam : Ulac tifrat i wuguren-is ; ala yiwen n ubrid i yellan : Tarewla ad tessemnee bab-is. Uqbel ad terwel s axxam n Eli s tuffra, theyya-d lqecc-is akked dduzan yerzan leqraya-s, syin teddem-d iccer n lkayeḍ, tura deg-s imeslayen-agi : « Gemney ad rewley seg uxxam, acku ur d-teqqim tudert yid-wen. Ur d-ttuḡaley ara alama tuḡalem-d yer sswab. Ḥadret ad tnadim fell-i, neḡ ad tsuffyem awal ! ».

Tasebḥit, mi d-tekker nna Werdiya, am win i as-yennan, terra srid yer texxamt n Nasima. Mi tekcem, twet deg leḥnak-is, teqqur, tewhem, tefqee. Tebda la thedder weḥd-s am tmehbult.

Mi d-yuḡal Si Muḡ si Bgayet, tefka-as Karima, yelli-s tameqqrant, tabrat-nni i d-teḡḡa Nasima, yeyra-tt. Ibedd akken tagnit, yenṭeq ḡur-s : « Xemmemeḡ mliḡ yef temsalt n Nasima, lḥasun ndemmeḡ deg wayen akk i akent-xedmeḡ ; ladya Nasima i iyi-iḥemmlen aṭas. Ttxil-kent ! Surfemt-iyi ! Ḳriḡ aṭas, maca xuṣṣey deg lefhama, mačči d rray-iw, akka i ttwarebbay. »

Igli n Tlelli, Lwerd n tayri, sb 61.

Aḍris wis kraḍ

Idrisen n tegzemt tis snat

Dda Bujemæa

Tarwa n Dda Bujemæa uwḍen i zzwagḥ (rrcil), iga-asen ixxamen, reclen akk, yal yict deg uxxam nnes. Yeqqim-d Dda Bujemæa yetteder netta akked tmeṭṭut nnes, tdeggiren tameddurt s tmara, ggran-d weḥd-nsen am yiqermen. tarwa-nsen ssifgen am yifrax n uktef. Yict, yennijew yer tmurt n Kanada akked tmeṭṭut nnes, ma d wayeḍ, iruḥ yer Lezzayer tamaneyt akked twacult nnes. Ma yella d yessi-s, ttedrent deg taddart acku dinna i reclent. Qqaren at-zik, yelha win yettarwen aṭas n dderyet acku ma yeqseḥ yect, yect ad yiḥnin, d wa i as-yedran i Dda Bujemæa asmi i d-testeqsa fell-as temyer. Iḥuss i leḡwareḥ-is neqsen, yal ayir ansa i d-tettcekti, teḡḡa-t tezmert, maca yezga yehrez asirem imi yettemsefham netta d tmeṭṭut nnes, muḥal tesyecca-t ney yesyecca-tt, hersa nneemet d lehna jar-asen. Maca, mi ara d-mektin tarwa-nsen yesferfren seg yirebbawen-nsen, tjerreh tsa-nsen, tteqden yifadden-nsen. Tameṭṭut n Dda Bujemæa, tenḍurḥ gut, tettwea kan yer daxel.



Terya tsa nnes yef tarwa nnes i tt-yeḡḡin, iban-d deg-s waṭṭan d ameqqran, yettef-itt deg tassut, ammin ur tætteṭel-c temmut, truḥ am tarjit, tucker-itt tmettant d tikkurḍa, ulac win yebnan yef lmut nnes. Truḥ s ucayaḍ n tarwa nnes, ur tezri kem d aseggas. Ulac win ur tyad-c, imezday n taddart illen akk fell-as, acku d tameṭṭut d wawal, ṭhibban-tt akk yudan, ttaddren-tt-id kan deg wayen yeḥlan.

Tikkelt-a, ula d tarwa nnes usin-d. Win yettedren deg Lezzayer tamaneyt, yufi-tt-id am ugager, teḍleq deg tisi n uxxam; ma d win i d-yusan seg Kanada, yufa-tt-id d æemmur n wakal, ur d-yelḥiq-c taneḍlawt. Illen tlayan i wumi aha d-yilen yid-sen, mektan-d yemma-tsen i ten-id-irebban, mektan-d tamzzyi akked wussan yeḥlan i seeddar yid-s, uean-d ccfawat, ndemmen deg wayen i xedmen. Maca ulac matta i zemren ad d-uean, ayen iruḥen ur d-ittwella-c, ula d awal ma yerg-d seg yimi am teldunt, ur d-tettwella-c.

Seeddar qli n wussan akked baba-tsen d yessetma-tsen. Mi kkren ad ruḥen eahden yessetma-tsen ad feqqden fell-asent. Syin wellan ansi i d-kan, yal wa iwella yer aktef nnes. Ma d Dda Bujemæa, yeqqim-d deffir tmeṭṭut nnes i lmerta n wussan. Tarwa nnes, yal wa yetteqel kan zzat n yiḍarren nnes, zran lḥalet ideg ḡḡin baba-tsen, maca ulac win yuwi uxenfuf ad t-yawi ney ad as-yeg leqrar ; wa, yettkel yef wa, yemmir usirem deg wul n Dda Bujemæa, ifeddix n tmeṭṭut nnes yerni tiryi n tarwa nnes. Tluy tudert nnes, yeggra-d deg yir ddunit.

Deg tallit-a deg nella, qqaren win ur nesi tihyuyin yenger, ḡas nettmaggar-itent s yimeṭṭi ass ideg aha d-lalent, d nuhenti i isfaḍen ameṭṭaw n yimawlan mi aha d-meyren, zgant yer yidisannsen akken yexs yili lḥal.

Rray n tarwa n Dda Bujemea d uzlig, d uewij, yexleq-ihen Rebbi d izelmađen. Maca yessi-s d tifusiyin, ttwellant-as s lmendad akken iwata lhal: ttağğant tilufa-nsent fell-as. Yessañnen-d Rebbi ulawen-nsent, uyent-t d nnuba. Yal ass, anta aha yilin yid-s: meawanent taekemt (tzeezuet), ttwanasent-t, buddent-t, akken teks tiżay tzeezuet, şebrent-as, acku imawlan ayen i asen-txedmeđ drus. Muħal yezmer yict ad yuea lxir i yimawlan nnes.

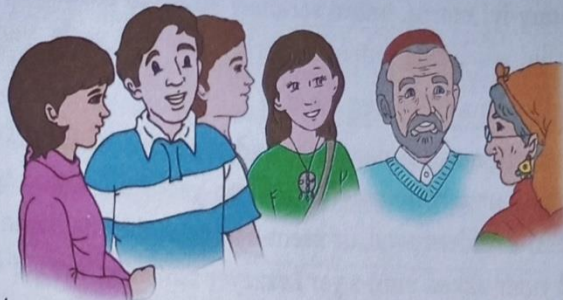
Dda Bujemea, yemmed deg leemer. Teğğat tezmert, yehwa-d jar yifassen n yessi-s. Maca ur yeyđu-c, ur yettíf-c tassut. Yesca zzher, rni yettawi işurdiyem n Fransa acku yexdem atas dinna.

Yal tikkelt mi aha d-ixelleş, tarwa nnes merra ; ahyuy, tahyuyt, yersen amur-nsen, al d-imir ur yexdim amgired jar-asen, ney issencee-iten yas akken nehni gğin-t. Yeşfa wul nnes yer-sen, ddeewat nnes siwa s lxir. Akk ass, yessaram laeud ad d-wellan yer ubrid n leqwam. Eddan rebea n yiseggasen yef tmettant n tmettut n Dda Bujemea, ula d yict seg tarwa nnes ur d-yefqid fell-as. Yuwi-hen zzhu n ddunit. Baba-tsen, řwan-t; idrimen nnes, ħlan.

Islam BESSACI, Deewessu n yimawlan, Alger, HCA, tamaziyt tura, uřun 11,
2013,sb 118-110 (Ad d-yedfer umur niđen.)

Ađris amezwar (aħric amezwar)

Deewessu n yimawlan



Udem nnes kerzen-t wussan . Iɗarren-is ččuren d tifexsa. Ileħħu i leħfa deg tejrest ney deg unebdu. Lqedd nnes yekna am useɗru, tiɗay tzezuɗt i icebba, ačħal n yiseggasen ay-a akked yiyeblan. Calwaw yeyɗu-d yef tiɗtawin nnes, yef way-a ur yezɓar-c, ixuɗɗ deg usekkud. Aglim yenteɗ yef yiyes. Tazmert nnes kerzen-tt yiseggasen, amma i d win terɓa ddunit, yehwa-d uɛeddis deffer tezmert. D tay i d lħalet n Dda Bujemea, ulac win izemren ad yerwel i wayen yuran deg twenza (lmektub). Dda Bujemea, d argaz yesean, muħal yessuget awal. Tameddurt nnes, tbedd yef tidet, ɗas amma yerwa tidak yuran. Iqubel qli i d-yusin s tebyest, werġin yecciɗ yer yir abrid.

Yennijew yer tmurt n Fransa asmi yella d amezyan. Tamzyi nnes merra yeseedda-tt dinna, ujar n 20 n yiseggasen. Asmi tefra tegrawla n tmurt n Lezzayer, 6 n yiseggasen kan iwella-d yer tmurt nnes, yer yidurar n Leqbayel, yer ucal n lejudud nnes, yer uqewwar mani ilul. Dda Bujemea, yufi-t-id lħal yercel yesea dderya, sent n tehyuyin akked sen n drari. Irebba-hen- id amek iwata almi geemren. Yessgeemer-ihen-id s lħif, muħal yexdem ferruz jar-asen. Ixeddem tamurt sennig n tezmert nnes, awi-d kan ad d-yessis talqimt aha d-ččen tarwa nnes akked tmeɗtut nnes.

Tict n tikkelt, yessi-s n Dda Bujemea xedment amensi ɛerɗent-d ɛemm-nsent ameqqran, ɛeeban akken ad iqennee baba-tsentsent ad yezweġ. Dda Bujemea, ur yelli-c d lyafel, iħulfa s qli mi d-tennejmac twacult akken ma tella :qeɗɗren, jebden-d akk tiqdimin, syin ɛeeban iceedda srid yer yiswi, yenna :

- A Bujemea a gma, yuma imira ad tgeɗ leqrar i yiman nnek, yessi-k ġġant ixxamen-nsent fell-ak. Lwaġeb-nsent, xedment-t. Imira, yuwi-ak-d kan ad treclɛd. D tameɗtut nnek kan aha cek-irefden, aha ak-igen leqrar. D Rebbi i yexsen amma, mačči d cek i d amezwaru, mačči d aneggaru, mačči fell-ak i d-yebdu lmut. Tameɗtut nnek yemmuten, yif-itt Rebbi, ad fell-as yeefu yerħem. yer din akk aha naweɗ, d abrid muħal nexli. Dda Bujemea ibedd uzaw deg ixef nnes, yeccueben uksum-is mi yesla i wayen d-yenna uma-s ɛeeban. Yeereɗ ad yettef iman nnes ur yezmir-c. Yedderɗeq d ametteɗaw, yuea-t llġen d amjer, yegguma ad yeqbel. Maca ħerɗen-t mačči d qli, tebeen-t almi i d-yuca mayna. Awal yuzzel deg uqewwar, yuɗa am lebraq. Slin akk s rcil n Dda Bujemea, ula d mmi-s yellan deg Lezzayer tamaneyt yuweɗ-it yisali. Asmi yesla tfukk fell-as ddunit, am win iyef d-yeyɗu udrar. Azekka-nni, taɗebħit, yekker, yettef-d abrid yer tmurt. Yerra srid yer taddart, yer uxxam-nsen. Amek i yudef deg yimi n tmassex, Dda Bujemea akked yessi-s, ur uminen-c, wehmen, bedden deg ttewħid. Yemmey yemsalam d baba-s d yessetma-s, yuea iman nnes ur yezri cra, syin yenteq yer baba-s yenna :

- Suref-iyi a baba, surfemt-iyi a yessetma. Ġġiy aɗas seg lwaġeb inu almi eeddiy tilas. Yečča-iyi-tt

uzaylal, yeqmec-iyi Rebbi allen inu, ur zriy mani ggurey. D yemma, ad as-yeefu Rebbi, iyi-d-yesfaqen deg tarjit. Tennuŷ-iyi merra, imira, saramey ad teeyu ccedda, aneč-a usiy-d yer-k a baba ezizen, ad cek-awiy ad tilid yid-i. Dda Bujemea, yerfa s lehdur i yesla, yenna :

A rrebeħ a tafukt, manis amma i d-tecreq ass-a !

- Amek ! Semmus n yiseggasen ay-a ulac win yuggden Rebbi ad d-yefqed fell-a, am cek am uma-kl Lemmer mačči d yessetma-k ur zriy manni d suf aha iyi-yeččen! imira ur tessethid-c, teseid udem s way-s i d-truħed! Din, yessi-s refdent awal, ur xsent-c ad snuynint uma-tsentsent. Sutrent deg baba-tsentsent amek ad yefk mayna, ad yugir akked mmi-s yer Lezzayer tamaneyt ħas yef wallen n yudan.

- A baba, ddiq deg wulawen; cek, ul nnek yewsec, ma yella d axxam nnek ħas kkes aybel fell-as, aneč-ak ad as-d-feqqdey sya yer da. Mmi-s yeqqim yeggugem, ur t-id-yuli wawal, yezra d acu ara yexdem, akken i as-yenna winna : Ğget-iyi kan ad ssiwdey icenfiren inu yer waman imir ssney d acu ara xedmey. Yessewjed Dda Bujemea lekwayeđ nnes akked lqecc nnes, iheyya akk iman nnes akken ad iruħ id mmi-s, ħas amma sennig wul-is. Mi yudef yer tkerrust n mmi-s, yessaked yer yessi-s, tiħħawin nnes mremyent-d d ametħħaw, emrent am tejnewt. Ammin teqlee tkerrust nnes, tuħa abrid n Lezzayer, teġġa-d ayeħħar yer deħħir, tiħyuyin ueant-tt i ametħħa. Iyađ-itent baba-tsentsent i tent-yeġġin, rni am wamma ur ttkilent-c yef uma-tsentsent amek ad as-yexdem leqwan. Amma qqaren at-zik : zik netteder nsell, maca imira netteder nzeħħ. Yuweđ Dda Bujemea yer Lezzayer s axxam n mmi-s, eerden ad as-xedmen akk ttawilat ilaqen i wamek ur yetħħeyyar-c s lexħħas, maca, ħeyylen-as almi i as-kksen lekwayeđ nnes, wellan d nehni i yetħħdeħħaren fell-as. Qqaren ; yekka-d lexdeħħ seg laman, d ayen i as-yedran i Dda Bujemea, yettamen aħħas mmi-s, mani yexs yini-as ruħ ad iruħ, amma i as-yenna ad yexdem. Mmi-s yufa-tt d lemziyya. Idrimen n baba-s yuca-hen fell-as. Ur yesseqneħħ ara s wayen i as-yexdem i baba-s, yerna iceħħhed fell-as d ameybun, ur yesei ħedd ad as-yeg leqrar. Asmi yessaweđ yer lebyi nnes, yundi-as tasraft. Yuwi-t yer uxham n yimħħaren yeġġa-t din. Dda Bujemea yedderdeq d imeħħħawen yefhem taluft din kan, yenna :

- Wekley-ak Rebbi a mmi ! Ad yeg Rebbi anda i tt-tundiđ ad k-tetħħef.

Akken ad yessefreħħ tametħħut s wayen yexdem i baba-s, deg ubrid nnes, iwella-d am wusem, tenneqlab yis-s tkerrust, yerreħħ deg wammas, iwella d ameedur.

Islam BESSACI, *Daewessu n yimawlan*, HCA, tamaziyt tura, uħħun 11, 2013, sb 110-118

Aħħris wis sin (aħħric wis sin)

Ilaq ad d-nesmekti belli aħħris amezwar d uħħris wis sin d sin n yiħħricen n yiwen n uħħris.

Xdem lxir tafed-t

Lqedd d ayen i d-yuca, yerni acentuf d tuzzut i yettawi yef ixef nnes, aserwal d miraw, cclayem, yur-aya llan, adečča... miss. D iseggasen n 1970. Mačči win tufid d asdawan. D anelmad deg tesdawit, yeqqar ad d-yerg d amejjay. Mi aldd-yeggur deg ubrid yettban-d mačči am netta am iyid, netta yellan, s tidet nnes mačči am netta am iyid.

Tazwara nnes, d mmi-s n temdint. Iemwali nnes ggin tamurt. Ruhen mani igran alama d ajenna. Ikufan cčuren yas amma d iyil i zzan. Yedda d tezyiwin, tamurt tettnadi widen aha d-tessekker ad tt-refden, thuzz-it tallit. Imawlan nnes, mlan-as belli alama yufrar-d s tmussni nnes. Ur sein tihuna, ur d-ufin tijlibin. Asmi d-usan seg tmurt, imensi d lğiran i ten-id-iwalan, wammag wissen amek akken.[...]

Deg uyerbaz, d acqirrew ! wiyad lsan, rebban lehnak, netta yehrec. Awal nezwar-d deg-s, şşifa d ayen yellan, ma d allay, d allay, armi usmen seg-s widen yellan deg tazwara ttađsan yef yiselsa n tfawtin, yef ucebbub iqerrcen deg yid s temqessin n ubujad. [...]

Asmi i yuweđ yer lbak yessefreh baba-s armi i yetteddu deg yizenqan yeqqar i wid yessen d wid ur yessin : d mmi win akken i d-yuwin lbak !

Tasdawit d temzi, ccbaha n temzi, d tasselbi. Yedda s wulac, ulac tamurt ur yekcim, ulac tafelquqt ur yexdim : am netta am wiyad.

D ccfawat n tallit-nni i as-d-yessawlen asmi meqqr. Qqaren akal am yidim, yessawal. Ziy ula d tizegwa seant tiyri-nsent. [...]

Eli d amejjay . Ihemmel ayen ixeddem, hemmlen-t medden. Werğin yettif idrimen yef win yessen, ay akken yebyu yili. Widen ixuşşen, d netta i asen-yettakken s wacu ara d-ayen isufar n tujjya-nsen. Yexdem axxam, yesea dderya : sin d snat. Amzun ur t-ixuşş wara.

Hacène HALOUANE, Tamekrust, Alger, HCA 2014, Sb 33-30

Ađris wis krađ

Iḍrisen n tegzemt tis kraḍet

Lexmis

Yal ass aya d-yusen yettiwi-d ajdid. Yal ass i iqdan isiyyeb-d deffer-s cṛa. Ass-u, yiwi-iyi-d ṭaša ; yiwi iyi-d ṭara ; yiwi-iyi-d Luṅṅa, ṭara-k tamezwart. Tēyyeḍ-iyi-d ḡbecca-u. Mi isuy tilifun, tuy-i ussi, tṭsey, ttarguy an batta rekbey di uyerrabu ad inigeḡ. Ladya ḡwan akk ininnu ukkud d-zaelekey, siyyben-iyi-d irrij n tfawt i nessay, ad as-iliy lmendad. Ininnu ḡwan thennin ; ḡrzen tarḡit menec tella.



Mi d-isawel tilifun, s tmara i d-ṛezmey tiṭṭawin-ikw. Cemrey-t-d s leedez d bessi n ucennef. Iḍ yeqdan, ul tṭisey zik. Neqqim axxam n umezgun al atewweb bac ad neqda aqead n ugzum ameḡḡaru n tmezgunt i nsewjad i tfaska n Sliman εAZEM. Mi d-yiweḍ ssut timezḡyin-ikw, yeḡwa leedez, yettes acennef.

- D cemm ?
- D manayu i tenwiḍ ihi ? Tetterdeq d ṭaša.
- Ul tufi manayu ; teḡrid d cemm beḡk ! S mani i d-tsiwled ?
- Da, s Lexmis... - sujjem dinni, tagnit ad n-aseḡ.
- Alu, alu...

Sersey tilifun s tyarit, deḡgreḡ tduli tuḍa ṭamut, ḡḡureḡ yeḡf-s, rriḡ serwal-ikw s tḡarart, reḡmey tawwurt, uzzley yeḡl texxamt n usired. Dej ugnir, mlagiḡ-d mamma-kw, sudney aynir-s, ḡenncey tt-id ḡir-i, tenna-iyi: « Tbeddleḍ ay aqcic ; d batta ac-yuḡen ḡbecca-u ? » Ul ssiwley, geḡeḡ. Baba, yella yettḡzalli taxxamt inujiyen. Mi isellem, yeḡwa yeḡl texxamt n uccu, selley-as issawal netta d mamma-kw:

- Cayen yeččer zik urḡaz-nni-nem, xaṭi d leewayed-s !
- Dax , nečč lakiy uhmey. Bessaḡ selley tilifun isuy texxamt-s.

Mi qdiy asired, seḡdeḡ, cemrey tabluzt, fyey tawwurt.

Azḡar, ḡḡureḡ an umeslub ; ḡḡureḡ tyennay, tṭeffireḡ. Yecreh wul-ikw d aweḡdi ; yeḡzha. Yerḡem iyallen-s ad iḡhennec ddunit. Di abrid, mlagiḡ yeḡleb n yimdduččal ; iggen xaṭi beddiḡ yeḡr-s. Ddiy d akessar s ḡar iyaren. ḡwiḡ ad rekbey di lkar, dewley-d ; uggdeḡ ad ieeṭṭel yerna teeḡeb-iyi ticli. Kemmley abrid-ikw. Tebha temdint. Abrid yettbayan-iyi-d yeḡzeelek, meqqr ; werḡin t-regbey yebha an wass-u.

yel lħid n ssuq, sneqsey dej tyirit, jjurey regbey ammu d wammu, zelmed yeffus. Tyarint tiṭṭawin-ikw yel yal tama. Beddey xezrey. Beddey amčan, suğumey. lac-itt ! Ahat tekrem, texsa ad teḍs fell-i ; texsa ad tirar s tyitwin n wul-ikw, ad as-tseereq ticli. Żwiṭ, dewley dessat n lħebs n Lexmis. Senndey yel lħid n tejida, beddey. Qqimey amen azal n εcra n ddqayeq, azğen n saea, lac. Hessiṭ ul-ikw yettinzi, ikemmec an teeluqt yeqquren. Yuda lferħ tiṭṭawin-ikw, yenyel zzhu-nni i d-yedlan yef rruħ-ikw mi selley i ssut n Lunğa i yeskakden lebyi-kw. Qummcey yef tgecrar, ttsey-d igirru, sayey-t.

Tuza-d yir-i igget n tmekrust, tella tugi rrekba, tenna-yi-d : « D cečč i yettiraren di tceqquft « An ininnu yesuğğumen Rabbi ? » Duqqsey. Regbey-tt. An manec d Lunğa ; yergagi wul-ikw. Rriy-as :

- D necc !

- Tehlu yeyleb ! Tanemmirt-nwem d tameqqrant.

- Yehbes-d lkar, tuli. Necci beddey, ġğurey ul yisey.

bes-d lkar, tuli. Necci beddey, ġğurey ul yisey.

Tameddit n wass, mi utfey taddart, rriy srid yel texxamt-ikw. Serrhey i tfekka-kw yef wusi. Lac axdam ass-u ; lac ul aya yiraren. Mi d-tutef mamma-kw, usnaney, ul yisey ; stumney aqimi weħd-i, d yiman-ikw. Staħley tasusmi i yuḍan yef texxamt. Tenna-yi-d :

-Yya ad tyujred !

- uji, ul yisey, rwiṭ.

Teččer ad teffey, tedwel-d.

- Hqa, mi tezwid amenni, ybecca-u, teeyed-d Lunğa, tenna-ac : « Lakiṭ di Lexmis Melyana yel xalti-ikw. Ddurt i d-iteddun ad n-asey yel Bgayet ».

Brahim Tazaghart, Lğerrat,
Bgayet, Tira, 2015, sb.53-58.

Aḍris amezwar

Adriz

Zadig drus i yeqqim dej Tegzirt n Sirindib, sejmi tt-yutef, yeffey yisem-s, yedwel ssent-midden. Yedwel d netta i iferran jar yimessenza di leswaq; d aywat n yimussnawen, yettqima yid-sen, iħemmel-ten, netnin dax ttafen iman-nsen yid-s ; yettetfet lbađna, yettwašša wi itqešden i ucawer yef temsal-nsen, iskerřram tilufa. Ajellid n tmurt, mi yisell si-s, yerru yer-s bac ad t-yemlaga.

Iead yessen azal-s; yucu di-s laman, yesea-t d amedduččel. Beššeh, Zadig yella icennef, yugged ma ad ibayyen ul itnejjem ad yettet yeyleb amčan i as- yucu ujellid. Issawal berķ d yiman-s, yethertef irenni : «Utfey -as ul-s i Nabusan ; awi-d berķ wiđi d tirži aya ay-helken yiri-kw.»

D ayen ! Ul yenjim ad yagi ayen as-yini ajellid-s. Ula batta

ad yenzem, ul as-yettagi ma yella cřa i d-yerru yer-s. Yerna, Nabusan yexs ad t-icawer yef igget n tyawsa : midden akk ttkabaren-t, beššeh xeddeent-t, ttakren-t; d tyarit yel tixzanin-s wi ten-yezzuzfen. Imsewweq-s amezwar d imekređ. D netta i tt-id-yeđđan d tisirit; yef-s i lemde yimeđđura tuckerđ. Ajellid ifaq, beššeh win i d-yiwi, ad t-i kellex ayetli-s. Ibeddel a as di-sen, beššeh ul yenjim ad asen-ibeddel ticli. Dima xeddmen yef-s s uzjen ; ney ttawin tunt tazeelukt, ttajjan-as d tisigar.

Yiggen wass, yessiwel-as Nabusan i Zadig, yenna-as ayen i t isdurten yenna-as : « Immar-u cečč, ttes-d ayen ul tessined ! Ul tenjimed ad ay-tgedded iggen n memmi-s n leħlal ul yettiker ? Yerra-as Zadig:Uji d awezyi, ad ac-geddey batta ad teđđed bac ad d-tafed arđaz uzdig.

-I wammu qsedey-ac.

-Wi xsen ad yali d anazraf n tgelda, ad t-tegred yel wagens ad yerkes . Anagar wi tefsus yef-s tuzzyaya tferned ad yili yidis-č; yi wenni di-s laman.

Yessesten-t ujellid: "D batta ajrir-u ? Tesyiled d tikellax i batta nestufa ay arđaz ? D wasi irekksen berķ i iyi-d-yeqqimen ad as-đđey axemmal, ad rrey agerruj-ikw dej fus-s. D tidet ammu wi yezzem i werkas ad yezzem i tdamsa ?"

Yesseyti-t Zadig : « Suđđem ! Ul d-nniy ammu . Nniy -d berķ anagar d wenni aya tafed d memmi-s n leħlal. »

Zadig yettes akukru. Ajellid yecci-t s uxzar, yettmeyyiz di wayen i as-yenna. Mi t-yergeb iserreħ yiles-s, yumen-t. Yeqqar dej wul-s : « twalem yell ayen i kerpen i wawfa n yinazrafen ! ». Ammu bessi , yerri-t-id Zadig yel tilawt : « Ul tgezney !. Necc, betta tersed , teafiy midden i qqaren ddemyati. Imaru,batta ad ay tejjed a mass-nney , ad wejidey akayad i wasi i ak-d-sumrey, ad tregbed manec aya ad đđen ; d ayen fessusen mađi. » Nabusan, ajellid n Sirindib, ibař manec i tefsus temsalt. Yenna-as: « Cta-yen uciy-ac afařur», Yerra-as Zadig: « Seyyeb-yi ad đebrey tabejna-kw ; ad tedhannet-d s tidet »,.

Ass-nni yessuffey -d Zadig alyu s yisem n Nabusan, yeqšed ac arđaz yexs an ad yedwell d anazraf n tgelda ad yass yel teyremt n ujellid, s weyriđ azdad .Hedda n midden i ibegsen i temsalt. Dinni ,



di teyremt, tazeqqa n yinujiyen tuɣ teccur s iɛbbalen, derren ssuɣɣumen ad bdan ardaɣ . Tawwurt i llan ɣel ufrag, teɣleɣ. Terzem beɣk tenni n tɣennarit tamsullast; sinn-i aya d-atfen yimenkaden. Uqbel bessi, ajellid yettɛf awal, yeɛfer ɣɣay n Zadig: Yefser dinna idrimen d yisyunen, ɣef wudem n fus.

Yi yessusem uɣawan, ajellid Nabusan yinez ɣel tayet n urɣaz-nni, yessiwel yid-s; syin-i , isamma-t d anaɣraf n tɣelda. amma d ideɛnin ixaɣta-ten s wayen ul nejmen ad t-ucen. Yessukkes- asen-d tukerɛa jar midden. Netnin, mi utfen ɣel tɣennarit-nni, ufin idrimen d twiztin, ul tɣifen iman-nsen; mazɣden ɣer-sen; yal iggen inetef ayen aya ad yawi, yessekɣem-t saged-s. D ayenn i yessezɣa ɣef-sen ticli.

Ajellid yezha s umduɕɕel-s. Yekmes-as ujar n wayen akk i as-ukren yinaɣrafen-s ikburen. Zadig yecreh wudem-s mi yeɣsuref tagnit-nni, yeslek di-s. Imar, yutef ɣel texxamt n ujellid, ul ifaq,yesyil d tenni nnes . Yebda yettmeslay iman-s. Ajellid isiyyeb-as, al d-yebder awal n ɣara, yenteɣ ɣer-s: « Ah ! A ɣara ! Iziy d tu i iyi-dwan ujar. Ceɕɕ d amxix, ttes-d ayen ul tessined . Imaru, xsey ad iyi-tessemlagid d tmeɣtut yuklalen taddart-u; bac ay tefrid tamsalt n yidrimen, ad ay-ternid tuni n ɣara. » Zadig yendekwal-d, iwexxer ɣel deffer, yaf d ajellid i t-id-yedwel. Sinni iɣeggem-as ad yefra ugur n ɣara an manec i yenfeɛ ɣef-s ayilif-nni n yidrimen, ula batta tamsalt-u fayed-sennet tɣayyan-as-d tecres ujar n tmezwart.

Voltaire, Zadig, Garnier, Paris, 1877, sb. 66.

Yerra-t-id ɣer tmaziɣt

BELLIL Yehya

Aɣris wis sin

Ssuq

Iđ yeqdan ul yettis zik . Dej ufrag, yeqqim țamurt, isenned taerurt-s ȳel lħiđ, yettel iman-s di tbernust-is yeccuren d tifawtin, yettxemmam. Baba-s yemmut yur ieeddan ; iȳđel-it wațtan azal n sen yiseggasen d uzȳen ul yečči, ul yexdim, ul d-yessasi. ccan ayen sein, senzen tayuga n yizgaren, ixfawen n yiellucen d xemsa wullı, ȳel taggara-nni, rnin s tmurt i d-yeȳȳu jeddi-s .

Yețtef Lexder tabejna-s jar yifassen-s yettru. Iđaq wul-s, yekuffer lxațer-s, iħulfa s tazayt n ddunit tuđi-d ȳef tuyat-is. D netta berk i d arȳaz n teddart imařu, Yessetma-s zeddiȳ ul mlicent, tameqqrant tettwaxđeb, beșșah zeddiȳ teddi d taslit. Anebdu i d-iteddun i d tameȳra-s, ilaq-as leȳhaz .Jjurent tmeqwa n yimețți aȳȳiwen-s . Manec ad yeȳȳu imařu ?

Ixemmam Lexder ȳef tserdunt i sein beșșeh ȳer-s leib, ul teks ttæebga, mi tħulfu berk i tæekemt ȳef uerur-s, tettzelliz, iziȳ wenni ierđen ad tt-yerkeb ad t-id-suđa țamurt. Yiwi-tt ȳel ssuq beșșeh ul xsen midden ad asȳen ifeddixen i tarwa-nsen , ul ȳisen ad sȳen lmal itetten war lfayda

« Beșșeh yelzem ad tenz, yelzem! » i ixemmam Lexder. Aren, iqda dej ukufi, tagercalt ul d-telli, mamma-s yuli ccib, txetti dessat-s an tcemmuet.

Yiwed ȳel ssuq, yețtef taserdunt dej llgem, ibedd. icemmar Lexder titțawin-s, teȳȳeb-it cbaħa n ujenna .

- Mennect i ac-ucan di tserdunt-u ? Yedduȳes, yessutef tabejna-s jar tuyat-is, yessusem. Arȳaz yezzi i tserdunt, irgeb-tt sya u sya.

- Mennect i ac-ucan, ah!? Ney tiwiđ-tt-id ad tekkes lxiq ?

- Tenna-iyi mamma, xemsa alaf, xemsa alaf ma lac dewled yis-s teddart . Yennu awal-n s igget n timmuȳbent annect-ila-tt . Yeccu imetman s tmara. Ayȳiw, sda-as iban d aelud, wamma eni ad d-yissiwel ȳef mamma-s di ssuq! Yezmumeg s ukram .

- Xemsa alaf berk ma lac ad tt-dwel teddart !?

- Ammu i iyi-d-tennu mamma-k ! Arȳaz yecmumeh , ixellex, yiwi taserdunt Lexder iħseb idrimen, yeȳwa jar midden. Yugged ad ineggez wenni ȳef tserdunt sdat-s, iziȳ kullec yeȳwa?

Brahim TAZARART . Lȳerrat, Tullizin, Bgayet, Tira, 2003 Sb 108112/111/110/109/.

Tigzi d tutlayt

Ađris wis krađ

Agzul

Tazrawt-a, i ilan azwel « adreg n uđris aseklan deg uselmed n tmaziyt deg uyerbaz alemmas aseggas wis ukkuḏ », tekki deg wannar n tesnalmudt. Iswi-s d askan n wazal i isea uđris aseklan deg uselmed n tmaziyt deg udlisfus n uswir i d-nebder yakan.

Leqdic-a, yebta yef sin n yiħricen, amezwar yeena tizri d tesnarrayt, wis sin yerza tizri.

Awalen Isura: adris aseklan, izenzighen n uđris, tisekkiwin n uđris